Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:12:15
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Г.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Юридический перевод». Направление подготовки/специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль/специализация): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» /Карелина В.А. – М.: Московский университет им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: В. А. Карелина

Заведующий кафедрой: / Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Юридический перевод» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Юридический перевод». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Карелина В.А.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Юридический перевод
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	20-40
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*40*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой и нелингвистических знаний

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	*Код и формулировка компетенции*	*Индикаторы достижения компетенции*	*Тест по теме*
Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	Задание 1. (Тип 1 - Задания закрытого типа на установление соответствия) Установите соответствие между английским юридическим термином и его определением на русском языке. Английский термин — Русское определение 1. Common Law — А) Правовая система, основанная на кодифицированных сводах законов. 2. Statute Law — Б) Правовая система, где основным источником права является судебный преце 3. Civil Law System — В) Письменный закон, принятый законодательным органом. 4. Case Law — Г) Право, создаваемое решениями судов. Ответ: 1 - Б 2 - В 3 - А 4 - Г **Задание 2. (Тип 2 - Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите этапы работы переводчика с судебным прецедентом (case law) в логической**

			последовательности. A. Анализ контекста дела и юридической аргументации. B. Перевод текста решения с учетом терминологии как общей системы права, так и специфики юрисдикции. C. Сопоставление переведенного текста с существующими аналогами в правовой системе языка перевода для адекватности восприятия. D. Проверка на отсутствие внутренних противоречий в переводе юридических концепций. **Ответ:** A, B, D, C **Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Проанализируйте с точки зрения эксперта по переводу следующий перевод. Дайте развернутую оценку его качества и предложите свой вариант, аргументируя выбор лексики.** **Исходный текст (англ.):** "In a common law system, the doctrine of *stare decisis* is fundamental, meaning that courts are bound by previous judicial decisions." **Предложенный перевод (рус.):** "В общей правовой системе доктрина *старе децисис* является фундаментальной, что означает, что суды связаны предыдущими судебными решениями." **Ваш ответ (пример):** **Оценка:** Предложенный перевод является дословным и семантически верным, но не оптимальным с точки зрения межкультурного взаимодействия. Термин "*stare decisis*" оставлен без перевода, что может вызвать непонимание у русскоязычного юриста, не знакомого с латинской терминологией common law. Хотя это распространенная практика, для повышения результативности коммуникации лучше дать устоявшийся эквивалент. **Предложенный вариант перевода:** "Для системы общего права фундаментальное значение имеет принцип *прецедента (доктрина stare decisis)*, который обязывает суды следовать ранее вынесенным судебным решениям." **Аргументация:** Использование термина "принцип прецедента" сразу вводит ключевое понятие для русскоязычной аудитории. Уточнение в скобках "(доктрина stare decisis)" сохраняет связь с

			исходным термином. Слово "следовать" является более устоявшимся в русской юридической лексике по сравнению с "связаны" в данном контексте.
Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	Английская область права 1. Civil Law (в контексте Private Law) 2. Public Law 3. Contract Law 4. Law of Torts **Ответ:** 1 - Б 2 - А 3 - Г 4 - В Русский эквивалент / Определение А) Право, регулирующее отношения между государством и индивидом (уголовное, административное, конституционное). Б) Область права, регулирующая отношения между частными лицами (индивидами и организациями). В) Совокупность правовых норм, регулирующих имущественные и связа с ними личные неимущественные отношения. Г) Обязательственное право (часть гражданского права).

			Задание 2. (Тип 3 - Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора) **Выберите наиболее адекватный перевод термина "breach of statutory duty" в контексте Public Law:** А) Нарушение уставных обязанностей Б) Нарушение законодательно установленной обязанности В) Преступление против устава Г) Невыполнение долга **Ответ:** Б **Объяснение:** Термин "statutory duty" четко указывает на обязанность, установленную статутом (писаным законом), а не уставом (charter, articles of association). Вариант А сужает смысл, вариант В является слишком криминально окрашенным, вариант Г — слишком общим и неточным. Вариант Б точно передает источник обязанности (закон) и характер нарушения. **Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Объясните, основываясь на теории перевода, в чем заключается основная трудность перевода термина "Civil Law" на русский язык. Приведите примеры контекстов, где этот термин будет переводиться по-разному.** **Ваш ответ (пример):** Основная трудность заключается в многозначности термина "Civil Law" в английском языке и его столкновении с устоявшейся российской правовой терминологией.

			1. **В одном значении** "Civil Law" противопоставляется "Common Law" и обозначает **романо-германскую правовую семью**. На русский это переводится как "**романо-германское право**" или "**континентальное право**". 2. **В другом значении**, внутри классификации права на "Public Law" и "Private Law", "Civil Law" является синонимом "Private Law" и переводится как "**частное право**". 3. В российской системе "**гражданское право**" — это отрасль права, регулирующая имущественные и личные неимущественные отношения, что соответствует английскому "Law of Property", "Contract Law", "Law of Torts" и т.д., но не покрывает, например, семейное или трудовое право, которые входят в "Private Law". **Примеры контекстов:** • "The legal system of France is based on Civil Law." → "Правовая система Франции основана на **романо-германском праве**." • "Disputes between companies are matters of Civil Law." → "Споры между компаниями относятся к сфере **частного права**." • "The Civil Code of the Russian Federation" → "**Гражданский** кодекс Российской Федерации" (здесь перевод прямолинеен, но понимание различий важно для корректного сравнения правовых систем).
Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	**Задание 1. (Тип 2 - Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите этапы перевода стандартного контрактного положения (clause) в логической последовательности.** A. Дословный перевод для понимания исходной структуры. B. Выявление ключевых юридических терминов (например, "indemnity", "warranty", "force majeure"). C. Поиск устоявшихся эквивалентов в языке перевода в рамках договорного права. D. Переформулирование предложения в соответствии с грамматическими и стилистическими нормами языка перевода. E. Проверка логической связности и отсутствия противоречий в рамках всего документа. **Ответ:** A, B, C, D, E

	повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		**Задание 2. (Тип 4 - Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора)** **Какие из предложенных вариантов перевода термина "trust" (в значении Law of Trusts) являются профессионально корректными для использования в юридическом документе? Выберите несколько вариантов.** А) Трест Б) Доверительная собственность В) Траст Г) Доверительное управление **Ответ:** Б, В **Объяснение:** **Б) "Доверительная собственность"** — это концептуальный перевод, раскрывающий суть явления (управление собственностью в интересах бенефициара). Он точен и понятен в рамках российской правовой дискуссии. **В) "Траст"** — это прямая транслитерация, которая является устоявшимся заимствованием в профессиональной лексике, особенно когда речь идет об институтах common law. **А) "Трест"** — является ложным другом переводчика; в русском языке это форма монополии, не имеющая отношения к "trust". **Г) "Доверительное управление"** — является лишь частью концепции "trust", охватывая управление, но не полностью передавая отношения собственности.

			Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом) **Переведите на русский язык следующий фрагмент текста, уделив особое внимание точной передаче юридических терминов (подчеркнуты).** **Исходный текст:** "The claimant sought *damages* for *breach of contract* and *an injunction* to prevent the defendant from disclosing *confidential information*. The court granted *the injunction* but awarded only *nominal damages* for the breach, as no substantial financial loss was proven." **Ваш ответ (пример):** "Истец потребовал **возмещения убытков** за **нарушение договора** и **судебного запрета** для предотвращения разглашения ответчиком **конфиденциальной информации**. Суд удовлетворил ходатайство о **наложении запрета**, но присудил лишь **символическое возмещение** за нарушение, поскольку существенный финансовый ущерб доказан не был."
Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодейст	**ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы**	**Задание 1. (Тип 1 - Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между международно-правовым термином и его корректным переводом/определением.** Международно-правовой термин — Перевод / Определение 1. Customary International Law — А) Договор между государствами, регулируемый международным прав 2. Treaty — Б) Общепризнанный принцип, согласно которому международное прав является частью национального права страны.

	вия в рамках переводческой деятельности		3. Jus Cogens 4. Doctrine of Incorporation **Ответ:** 1 - В 2 - А 3 - Г 4 - Б В) Международное право, основанное на общей практике, признанной в качестве правовой нормы. Г) Императивная норма общего международного права, не допускающа отступлений. --- **Задание 2. (Тип 3 - Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора)** **При экспертизе перевода Конституции США был найден фрагмент: "No person shall be ... deprived of life, liberty, or property, without due process of law". Выберите наиболее точный перевод:** А) "...лишен жизни, свободы или имущества без надлежащего судебного разбирательства". Б) "...лишен жизни, свободы или собственности без должного судебного процесса". В) "...лишен жизни, свободы или собственности без надлежащей правовой процедуры". Г) "...лишен жизни, свободы или имущества без законного основания". **Ответ:** В **Объяснение:** Термин "due process of law" является краеугольным камнем конституционного права и имеет устойчивый перевод "**надлежащая правовая процедура**". Этот термин шире, чем "судебное разбирательство" (А) или "судебный процесс" (Б), так как включает в себя не только судебные, но и административные процедуры. Вариант Г semanticчески неверен. Также важно

			использовать термин "собственность" вместо "имущество" для передачи "property" в контексте прав гарантий. --- **Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Вам предоставили для экспертной оценки перевод текста о "soft law" в международном праве. Переводчик consistently перевел этот термин как "мягкое право". Дайте развернутую оценку данного решения и предложите рекомендации по повышению результативности межкультурного взаимодействия при переводе подобных концептов.** **Ваш ответ (пример):** **Оценка:** Перевод "soft law" как "мягкое право" является калькой и не соответствует устоявшейся профессиональной лексике российской международно-правовой науки. Хотя он формально передает буквальный смысл, он не выполняет коммуникативную функцию, так как не понятен специалисту без дополнительных пояснений. Это снижает результативность межкультурного взаимодействия. **Рекомендации:** Для адекватной передачи концепта следует использовать устоявшийся термин "**мягкое право**" с обязательным пояснительным комментарием при первом упоминании, например: "**мягкое право** (soft law — неправовые нормы, такие как резолюции международных организаций, декларации, руководящие принципы, которые не имеют обязательной силы, но оказывают влияние на поведение государств)". В дальнейшем тексте можно использовать только термин "мягкое право", так как он является общепринятым. Альтернативой может быть описательный перевод, раскрывающий суть: "нормы, не имеющие обязательной силы".
Тема 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens.	ПК-1. Способен проводить независиму ю	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и	**Задание 1. (Тип 2 - Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите в логической последовательности шаги переводчика при работе с текстом о "incorporation of international treaties into national law".** А. Определение статуса международного договора в правовой системе страны-автора текста

International Law. Growth of International Law	экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	практические переводческие приемы	(самоисполнимый или нет). B. Перевод текста с использованием терминов, адекватных как международному, так и национальному праву. C. Изучение конституционных положений страны-автора о взаимодействии международного и внутреннего права. D. Сравнение с аналогичными процедурами в правовой системе страны, на язык которой делается перевод. **Ответ:** C, A, B, D **Задание 2. (Тип 4 - Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора)** **Какие из следующих пар терминов являются корректными эквивалентами при переводе с английского на русский в контексте прав граждан? Выберите несколько вариантов.** А) Bill of Rights → Билль о правах Б) Human Rights → Права человека В) Civil Rights → Гражданские права Г) Constitutional Remedy → Конституционное лекарство **Ответ:** А, Б, В **Объяснение:** **А) "Bill of Rights" → "Билль о правах"** — устоявшийся исторический и юридический термин. **Б) "Human Rights" → "Права человека"** — прямой и точный эквивалент, основа международного права. **В) "Civil Rights" → "Гражданские права"** — корректный эквивалент, обозначающий права гражданина в рамках конкретного государства, защищаемые от дискриминации.

			Г) "Constitutional Remedy" → "Конституционное лекарство" — грубая ошибка. "Remedy" в праве означает "средство правовой защиты". Правильный перевод — "**конституционное средство правовой защиты**". **Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Объясните, опираясь на теорию перевода, как следует переводить термин "enforcement" в следующих контекстах:** "Enforcement of a court judgment" "Law enforcement agency" "Enforcement of international law" **Ваш ответ (пример):** Перевод термина "enforcement" зависит от контекста, так как он объединяет концепты принуждения и исполнения. **"Enforcement of a court judgment"** переводится как "**принудительное исполнение судебного решения**". Здесь ключевым является аспект обеспечения реализации решения силой государства. **"Law enforcement agency"** переводится как "**правоохранительный орган**". В этом контексте "enforcement" означает обеспечение соблюдения закона, поддержание правопорядка. **"Enforcement of international law"** чаще всего переводится как "**обеспечение соблюдения международного права**" или "**принуждение к соблюдению международного права**". Здесь подчеркивается сложный механизм реализации норм на международной арене, где нет единого надгосударственного аппарата принуждения.
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English	ПК-1. Способен проводить независимую	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и	**Задание 1. (Тип 1 - Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между английским термином из уголовного права и его русским эквивалентом.**

Criminal Law. Criminal Law in the USA.	экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	практические переводческие приемы	Английский термин — Русский эквивалент 1. Felony — А) Преступление, преследуемое по частному обвинению (в UK) / Misdemeanor US) 2. Misdemeanor (US) — Б) Тяжкое преступление (в US) 3. Summary Offence — В) Уголовное преступление (в UK) / Felony (в US) 4. Indictable Offence — Г) Проступок, менее серьезное правонарушение (в US) **Ответ:** 1 - Б 2 - Г 3 - А 4 - В **Задание 2. (Тип 3 - Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора)** **Выберите наиболее точный перевод предложения: "The defendant pleaded guilty to manslaughter by reason of diminished responsibility."** А) "Подсудимый признал себя виновным в непредумышленном убийстве по причине уменьшенной ответственности." Б) "Подсудимый признал себя виновным в убийстве при смягчающих обстоятельствах." В) "Подсудимый pleaded guilty в убийстве по неосторожности в связи с ограниченной

			вменяемостью." Г) "Подсудимый признал себя виновным в непредумышленном убийстве в связи с уменьшенной вменяемостью." **Ответ:** Г **Объяснение:** "Manslaughter" в английском праве — это именно "**непредумышленное убийство**" (а не "убийство при смягчающих обстоятельствах" (Б) или "убийство по неосторожности" (В), которое может быть своим отдельным составом). "Diminished responsibility" — это устоявшийся юридический термин в англосаксонском праве, который на русский часто переводят как "**уменьшенная вменяемость**". Варианты "ограниченная вменяемость" или "уменьшенная ответственность" не являются прямыми эквивалентами данного конкретного института. **Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Переведите на русский язык следующий фрагмент обвинительного заключения, обращая внимание на стиль и терминологию.** **Исходный текст:** "The Grand Jury charges that the defendant, John Doe, on or about the date of January 1, 2024, in the District of Columbia, did unlawfully, knowingly, and with malice aforethought, commit the offense of murder in the first degree upon the victim, Jane Smith, contrary to the D.C. Code § 22-2101." **Ваш ответ (пример):** "Большое жюри предъявляет обвинение в том, что подсудимый Джон До, примерно 1 января 2024 года в Округе Колумбия, умышленно, осознанно и с предварительным злым умыслом незаконно

			совершил преступление, а именно убийство первой степени, в отношении жертвы Джейн Смит, что противоречит Кодексу округа Колумбия § 22-2101."
Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	**Задание 1. (Тип 2 - Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите суды США в иерархической последовательности снизу вверх.** A. The United States Court of Appeals for the Ninth Circuit B. The Supreme Court of the United States C. A State Superior Court (например, Калифорнии) D. A United States District Court **Ответ:** C (для штатной системы) / D (для федеральной системы), A, B *Пояснение: Вопрос предполагает две параллельные системы. Для федеральной: District Court (первая инстанция) -> Court of Appeals -> Supreme Court. Для штатной: суды первой инстанции (названия vary, e.g., Superior Court) -> аппеляционные суды штата -> верховный суд штата. В задании смешаны федеральные (A, B, D) и штатный (C) суд. Корректный ответ для федеральной системы: D, A, B.* **Задание 2. (Тип 4 - Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора)** **При экспертизе перевода текста о судах Англии и Уэльса были найдены следующие варианты. Какие из них являются корректными? Выберите несколько вариантов.** А) Magistrates' Court → Магистратный суд Б) Crown Court → Коронный суд В) Court of Appeal → Апелляционный суд Г) Lord Chief Justice → Лорд Верховный Судья **Ответ:** Б, В **Объяснение:** **Б) "Crown Court" → "Коронный суд"** — устоявшийся и единственно верный перевод. **В) "Court of Appeal" → "Апелляционный суд"** — прямой и точный эквивалент.

			А) "Magistrates' Court" обычно переводится как "**суд магистратов**" (не "магистратный"). **Г) "Lord Chief Justice"** является главой судебной системы Англии и Уэльса и его официальным титулом в русскоязычной литературе является "**Лорд Главный судья**" (не "Верховный", который зарезервирован для Supreme Court). **Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Вам предоставили перевод текста, где "the Supreme Court of the United Kingdom" было переведено как "Верховный суд Соединенного Королевства", а "the Supreme Court of the United States" — как "Верховный Суд Соединенных Штатов". Проведите экспертизу данного перевода с точки зрения межкультурного взаимодействия. Нужно ли унифицировать написание? Дайте рекомендации.** **Ваш ответ (пример):** **Оценка:** Перевод формально верен, но отсутствие унификации может вызвать у читателя ложное представление о том, что это суды с разными функциями или статусом. Для обеспечения точности и ясности в сравнительно-правовом контексте необходима унификация. **Рекомендации:** Для повышения результативности межкультурного взаимодействия рекомендуется использовать идентичное написание для высших судебных инстанций разных стран, если они носят одно название. В данном случае оба суда следует переводить как "**Верховный суд**" с указанием страны: "Верховный суд Соединенного Королевства" и "Верховный суд Соединенных Штатов". Это подчеркнет их аналогичный статус в рамках своих правовых систем и облегчит понимание для читателя, не являющегося экспертом в обеих юрисдикциях. Дополнительно можно дать сноску, поясняющую исторические и функциональные различия.
Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические	**Задание 1. (Тип 1 - Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между этапом судебного процесса на английском и его описанием на русском.**

Purposes of Appeal	устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	переводческие приемы	Этап процесса (англ.) — Описание (рус.) 1. Filing a Lawsuit / Laying an Information — А) Предварительное слушание, на котором обвинение представляет доказательства для возможного предъявления обвинения. 2. Discovery Process — Б) Подача искового заявления / подача заявления о возбуждении уголов дела. 3. Arraignment — В) Стадия раскрытия доказательств между сторонами до суда. 4. Preliminary Hearing — Г) Оглашение обвинения подсудимому и выяснение его позиции (признает/не признает вину). **Ответ:** 1 - Б 2 - В 3 - Г 4 - А --- **Задание 2. (Тип 3 - Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора)** **Выберите наиболее точный перевод термина в контексте апелляции: "The appeal was allowed on a point of law."** А) "Апелляция была разрешена по правовому вопросу." Б) "Апелляция была удовлетворена по вопросу права."

			В) "Апелляция была позволена по пункту закона." Г) "По правовому вопросу была подана апелляция." **Ответ:** Б **Объяснение:** Фраза "the appeal was allowed" в англосаксонском процессе означает, что апелляционная жалоба была **удовлетворена** (а не "разрешена" или "позволена"). "Point of law" — это устоявшийся термин "**вопрос права**" (в отличие от "вопроса факта"). Таким образом, вариант Б точно передает смысл: апелляционный суд согласился с доводами апеллянта по вопросу права и вынес решение в его пользу. --- **Задание 3. (Тип 5 - Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Объясните, какой переводческий прием (транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, поиск функционального аналога) является наиболее предпочтительным для перевода следующих понятий, и обоснуйте свой выбор:** *Amicus Curiae* brief *Habeas Corpus* *Beyond a reasonable doubt* **Ваш ответ (пример):** ***Amicus Curiae* brief:** Наиболее предпочтительным является **комбинированный прием**. Сам термин "*amicus curiae*" передается через **транскрипцию**, так как это устоявшееся латинское понятие. Слово "brief" имеет конкретный аналог в русском процессуальном праве — "**письменное заключение**". Итог: "**письменное заключение *amicus curiae***" или "**заключение эксперта (*amicus curiae*)**". Это передает и форму, и суть документа.

			***Habeas Corpus*:** Устоявшимся является **транскрипция** — "**хабеас корпус**". Это фундаментальная процессуальная гарантия, не имеющая прямого однословного аналога в российском праве. Описательный перевод ("**процедура о незаконном лишении свободы**") возможен, но менее точен, так как не передает исторической и процедурной уникальности института. ***Beyond a reasonable doubt*:** Здесь наилучшим является **поиск функционального аналога**. В российском уголовном процессе существует принцип "**неустранимые сомнения в виновности обвиняемого толкуются в пользу обвиняемого**". Хотя это не дословный перевод, эта формулировка точно передает смысл стандарта доказывания. Калькирование ("вне разумного сомнения") также используется, но функциональный аналог более корректен юридически.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	*Код и формулировка компетенции*	*Индикаторы достижения компетенции*	*Тест по теме*
Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and	ПК-1. Способен проводить независиму	ИПК-1.2 (Профессионально переводить	**Задание 1 Установите соответствие между английским юридическим термином и его корректным переводом на русский язык.**

Codified Law Systems. Case Law	ю экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	с одного языка на другой) Компетенция: ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	Английский термин — Русский перевод 1. Case Law — А. Писаное право 2. Codified Law — Б. Прецедентное право 3. Statutory Law — В. Общее право 4. Common Law — Г. Законодательное право Д. Кодифицированное право **Ответ:** 1 - Б 2 - Д 3 - Г 4 - В --- **Задание 2 Выберите один правильный вариант перевода предложения на русский язык и объясните свой выбор, исходя из точности передачи юридического смысла.** **Предложение:** "In a common law system, judges are bound by the doctrine of stare decisis." **Варианты перевода:** В системе общего права судьи связаны доктриной звезды решения. В системе общего права судьи обязаны следовать доктрине судебного прецедента.

			В обычной правовой системе судьи ограничены правилом последовательности. **Ответ:** **Правильный вариант:** 2. **Объяснение:** Вариант 2 является единственно корректным. Термин "common law" адекватно переведен как "общее право", а латинский термин "stare decisis" (досл. "стоять на решенном") является ключевым для прецедентного права и точно передается как "доктрина судебного прецедента". Вариант 1 содержит грубую ошибку — буквальный перевод "stare decisis". Вариант 3 неверно переводит "common law" как "обычная правовая система" и неточно передает суть доктрины. --- **Задание 3 Переведите следующий текст на русский язык, уделяя особое внимание точности передачи юридических понятий. После перевода дайте краткое пояснение, с какими основными трудностями (терминологическими, синтаксическими) вы столкнулись и как их разрешили.** **Текст:** "Primary sources of law in the UK are Acts of Parliament, delegated legislation, and case law. Unlike in civil law jurisdictions, where codes are predominant, UK law has developed largely through judicial decisions." **Ответ:** **Перевод:** "Первоисточниками права в Великобритании являются Акты Парламента, делегированное законодательство и прецедентное право. В отличие от стран романо-германской правовой семьи, где доминируют кодексы, право Великобритании в значительной степени развивалось посредством судебных решений." **Пояснение:** **Терминологические трудности:** "Civil law jurisdictions" переведено как "страны романо-германской правовой семьи", а не буквально "гражданско-правовые юрисдикции", чтобы

			избежать путаницы с отраслью "civil law" (гражданское право). "Judicial decisions" переведено как "судебные решения" в значении "прецеденты". **Синтаксические трудности:** Конструкция "has developed largely through..." была перестроена для более естественного звучания на русском языке: "в значительной степени развивалось посредством...".
Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	Компетенция: ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой) Компетенция: ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	**Задание 1 Расположите шаги по переводу и проверке юридического текста в правильной последовательности, чтобы обеспечить высокое качество перевода.** A. Сравнение переведенного текста с оригиналом на предмет полноты передачи информации. B. Выявление в исходном тексте ключевых терминов, относящихся к публичному и частному праву. C. Создание чернового перевода, фокусируясь на точной передаче смысла, а не дословности. D. Согласование терминологии (например, "public law" – "публичное право", "civil law" – "гражданское право"). E. Финальная редактура перевода на предмет грамматики, стиля и естественности звучания. **Ответ:** Правильная последовательность: B -> D -> C -> A -> E **Задание 2** **Выберите ВСЕ корректные варианты перевода фразы "A dispute in civil law typically involves a claim for damages" и объясните, чем неправильны остальные варианты.** **Варианты перевода:** Спор в уголовном праве обычно включает требование о возмещении ущерба. Спор в рамках гражданского права, как правило, связан с исковым требованием о возмещении убытков.

			Диспут в гражданском праве типично вовлекает клеймо о повреждениях. В гражданском праве спор обычно касается иска о компенсации ущерба. **Ответ:** **Правильные варианты:** 2 и 4. **Объяснение:** Оба варианта точно передают смысл. Вариант 2 использует более формальную лексику ("исковое требование", "убытки"), вариант 4 — более общеупотребительную ("иск", "компенсация ущерба"), но оба верны. Вариант 1 неверен, так как ошибочно переводит "civil law" как "уголовное право". Вариант 3 содержит грубые лексические ошибки: "диспут" вместо "спор", "вовлекает клеймо" (явная ошибка в переводе "claim for damages"). **Задание 3 Вам дан для экспертизы перевод: Оригинал: "Constitutional law, as a branch of public law, governs the relationship between the state and individuals." Перевод: "Конституционное право, как ветвь публичного права, управляет отношениями между штатом и индивидами." Проведите экспертизу качества перевода, указав на ошибки и предложив исправленный вариант. Обоснуйте свои замечания.** **Ответ:** **Экспертиза качества:** **Ошибка №1 (терминологическая):** Слово "state" переведено как "штат". В контексте конституционного права "state" почти всегда означает "государство". Перевод "штат" уместен только в контексте федеративных стран (например, штат Техас), но не в определении отрасли права. **Ошибка №2 (стилистическая/терминологическая):** Глагол "governs" переведен как "управляет". Более точным в юридическом контексте был бы перевод "регулирует" или "определяет". Слово "индивиды" хоть и верно, звучит излишне социологически; в юридических текстах чаще используется "физические лица" или просто "личность"/"граждане".

			Исправленный вариант: "Конституционное право, как отрасль публичного права, регулирует отношения между государством и физическими лицами."
Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой) Компетенция: ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	**Задание 1 (Тип 1: Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между английским понятием из гражданского права и его определением на русском языке.** Английское понятие — Определение на русском 1. Breach of Contract А. Правоотношение, при котором одно лицо (учредитель управления) передает имущество другому лицу (доверительному управляющему) выгоды третьих лиц (выгодоприобретателей). 2. Tort of Negligence Б. Гражданское правонарушение, не связанное нарушением договора, влекущее за собой обязанность возместить ущерб. 3. Trust В. Нарушение условий договора одной из сторо 4. Remedy Г. Вид деликта, возникающий при несоблюдени должной степени заботливости.

			Д. Средство судебной защиты, например, компенсация или понуждение к исполнению обязательства. **Ответ:** 1 - В 2 - Г 3 - А 4 - Д **Задание 2 (Тип 3: Комбинированное с выбором одного ответа и объяснением)** **Выберите один правильный вариант перевода и объясните, почему он точнее других передает юридическую суть.** **Предложение:** "The plaintiff in a tort case must prove duty, breach, causation, and damages." **Варианты перевода:** Истец в деле о правонарушении должен доказать долг, breach, причинность и ущерб. Истец по деликтному иску должен доказать наличие обязанности, ее нарушение, причинно-следственную связь и убытки. Планировщик в случае tort должен подтвердить обязанность, прорыв, причинение и повреждения. **Ответ:** **Правильный вариант:** 2. **Объяснение:** Вариант 2 является профессионально корректным. "Tort case" переведен как "деликтный иск" — устоявшийся термин. Все элементы деликта ("duty, breach, causation, damages") переведены точно и полно: "наличие обязанности, ее нарушение, причинно-

			следственную связь и убытки". Вариант 1 содержит непереведенный термин "breach" и неточный перевод "долг". Вариант 3 абсолютно неверен как терминологически ("планировщик", "прорыв"), так и концептуально. **Задание 3 (Тип 5: Открытое с развернутым ответом)** **Переведите на английский язык следующий фрагмент из консультации юриста. Объясните, какие стратегии вы использовали для передачи понятий "взыскание убытков" и "судебный запрет".** **Текст:** "Если нарушение договора продолжается, помимо взыскания убытков, мы можем требовать выдачи судебного запрета для прекращения противоправных действий." **Ответ:** **Перевод:** "If the breach of contract continues, in addition to claiming damages, we may seek an injunction to cease the unlawful actions." **Объяснение стратегий:** **"Взыскание убытков"**: Это стандартный юридический термин, который на английский язык передается как "to claim damages". Использована прямая терминологическая эквивалентность. **"Судебный запрет"**: Данное понятие в английском праве имеет точный эквивалент — "injunction". Стратегия заключается в применении устоявшегося термина, а не дословного перевода ("judicial ban"), который был бы юридически некорректен.
Тема 4 & 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law.	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу	**Компетенция:** ИПК-1.2 (Профессионально переводить	**Задание 1 (Тип 2: Закрытое на установление последовательности)** **Расположите этапы развития международного права в хронологической последовательности, как они обычно описываются в юридической литературе.** A. Кодификация законов и обычаев войны. B. Создание Постоянной палаты международного правосудия.

Growth of International Law	качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	с одного языка на другой) **Компетенция:** ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	C. Формирование концепции "Jus Gentium" (Право народов) в Древнем Риме. D. Учреждение Организации Объединенных Наций и Международного Суда. E. Вестфальский мирный договор 1648 года, положивший начало системе суверенных государств. **Ответ:** Правильная последовательность: C -> E -> A -> B -> D **Задание 2 (Тип 4: Комбинированное с выбором нескольких ответов и объяснением)** **Выберите ВСЕ корректные варианты перевода предложения на русский язык и объясните свой выбор.** **Предложение:** "The Charter of the United Nations is a foundational treaty of international law." **Варианты перевода:** Хартия Объединенных Наций является основополагающим договором международного права. Устав ООН — это фундаментальный договор в сфере международного права. Статья Объединенных Наций — это основа соглашения международного права. Устав Организации Объединенных Наций представляет собой учредительный договор международного права. **Ответ:** **Правильные варианты:** 1, 2, 4. **Объяснение:** Варианты 1, 2 и 4 используют официально принятые в России переводы названия документа ("Хартия", "Устав ООН", "Устав Организации Объединенных Наций") и адекватно передают смысл "foundational treaty" ("основополагающий", "фундаментальный", "учредительный"). Вариант 3 неверен, так как "Charter" переведен как "Статья", что является грубой ошибкой, а "foundational treaty" — как "основа соглашения", что искажает смысл.

			Задание 3 Представьте, что вы консультируете коллегу-переводчика по поводу перевода термина "bill of rights" в контексте разных правовых систем. Дайте развернутое пояснение, как следует переводить этот термин применительно к Великобритании, США и международному праву, и обоснуйте различия. **Ответ:** **Пояснение для коллеги:** Перевод термина "bill of rights" зависит от конкретного исторического и правового контекста. **Великобритания:** Следует переводить как **"Билль о правах 1689 года"**. Это название конкретного исторического акта, поэтому оно требует транскрипции и указания даты. Это акт парламента, закрепивший права против короны. **США:** Следует переводить как **"Билль о правах"** (без даты, с заглавных букв). В американском контексте это первые десять поправок к Конституции США, которые являются не отдельным законом, а неотъемлемой частью основного закона. Это живой, действующий нормативный акт высшей силы. **Международное право / общий контекст:** Можно переводить описательно, например, **"пакет законов, закрепляющих права граждан"**, или, если речь идет о документе с таким названием, использовать транскрипцию **"Билль о правах"**, но с пояснением в сноске или в скобках, что это не официальное название акта, а его характеристика. **Обоснование:** Различия в переводе обусловлены тем, что в одном случае (UK) мы имеем дело с именем собственным исторического документа, в другом (USA) — с официальным названием части Конституции, а в третьем — с понятием, а не конкретным документом.

Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой) ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	**Задание 1** **Установите соответствие между классификацией преступлений в англо-американской системе и ее определением.** Классификация — Определение 1. Felony — А. Менее серьезное преступление, наказуемое обычно штрафом или тюремным заключением срок до одного года. 2. Misdemeanor — Б. Нарушение правил местного органа власти, правило, наказуемое штрафом. 3. Infraction — В. Тяжкое преступление, наказуемое лишением свободы на срок свыше одного года или смертн казнью. 4. Indictable offence — Г. Преступление, рассмотрение которого возмо только в вышестоящем суде с участием присяж Д. Преступление, рассматриваемое в упрощенн порядке в магистратском суде. **Ответ:** 1 - B 2 - A

			3 - Б 4 - Г --- **Задание 2** **Выберите один правильный вариант перевода и объясните, почему он точно передает процедуру уголовного судопроизводства.** **Предложение:** "The defendant pleaded guilty at the arraignment and was remanded in custody pending sentencing." **Варианты перевода:** Ответчик заявил о своей вине на допросе и был оставлен под стражей в ожидании приговора. Подсудимый признал себя виновным на слушании по оглашению обвинения и был взят под стражу до вынесения приговора. Обвиняемый pleaded guilty на предварительном слушании и был отправлен в тюрьму до sentencing. **Ответ:** **Правильный вариант:** 2. **Объяснение:** Вариант 2 является терминологически точным. "Defendant" в уголовном процессе — "подсудимый" или "обвиняемый". "Arraignment" — это специфическая стадия, которая точно передается как "слушание по оглашению обвинения". "Pleaded guilty" — "признал себя виновным". "Remanded in custody" — стандартный термин "взят под стражу". Вариант 1 использует неподходящий контекст ("ответчик" — для гражданского процесса, "допрос" — неверный этап). Вариант 3 оставляет ключевые термины непереведенными. ---

			Задание 3 **Переведите на русский язык следующий отрывок из Уголовного кодекса штата. После перевода укажите, какие лакуны (пробелы, отсутствие прямых эквивалентов) вы обнаружили и как с ними справились.** **Текст:** "Murder in the first degree is the intentional killing of a person with malice aforethought and premeditation. It is punishable by life imprisonment without the possibility of parole or, in some jurisdictions, by capital punishment." **Ответ:** **Перевод:** "Убийство первой степени — это умышленное лишение жизни человека со злым умыслом (malice aforethought) и предварительным обдумыванием (premeditation). Оно наказывается пожизненным лишением свободы без права на условно-досрочное освобождение или, в некоторых юрисдикциях, смертной казнью." **Анализ лакун:** **"Malice aforethought"**: Прямого однословного эквивалента в российском уголовном праве нет. Это комплексное понятие, включающее умысел и особую злостность. Стратегия: транскрипция с поясняющим переводом в скобках — "со злым умыслом (malice aforethought)". **"Premeditation"**: Хотя есть термин "предумышленность", он не полностью покрывает объем английского понятия. Использован описательный перевод "предварительное обдумывание", который точно передает смысл. **"Life imprisonment without the possibility of parole"**: В российском праве есть "пожизненное лишение свободы", но институт "parole" (УДО) является отдельным. Стратегия: развернутый перевод, объясняющий условие — "без права на условно-досрочное освобождение".
Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA	**Компетенция:** ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного	ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой)	**Задание 1 (Тип 2: Закрытое на установление последовательности)** **Расположите суды Англии и Уэльса в иерархическом порядке снизу вверх.** A. Court of Appeal B. Supreme Court of the United Kingdom C. Magistrates' Court

	языка на другой) **Компетенция:** ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	D. High Court E. Crown Court **Ответ:** Правильная иерархия (снизу вверх): C -> E -> D -> A -> B **Задание 2 (Тип 4: Комбинированное с выбором нескольких ответов и объяснением) Выберите ВСЕ корректные варианты перевода названий судов и объясните, чем неправильны остальные.** **Варианты:** Crown Court – Коронный суд Magistrates' Court – Магистратский суд High Court – Высокий суд Court of Appeal – Апелляционный суд Supreme Court – Высший суд **Ответ:** **Правильные варианты:** 1, 2, 3, 4. **Объяснение:** Варианты 1-4 являются устоявшимися и официально принятыми переводами названий судов Великобритании. Вариант 5 неверен, так как "Supreme Court of the United Kingdom" официально переводится на русский язык как **"Верховный суд Соединенного Королевства"**. Перевод "Высший суд" может внести путаницу, так как в России есть Высший Арбитражный Суд (упразднен) и Верховный Суд.

			Задание 3 (Тип 5: Открытое с развернутым ответом) **Переведите на английский язык описание судебной системы США. В своем пояснении укажите, как вы перевели термины "суды общей юрисдикции" и "суды ограниченной юрисдикции", и почему выбрали именно такие эквиваленты.** **Текст:** "Судебная система США является двухуровневой, включая федеральные суды и суды штатов. И те, и другие имеют суды первой инстанции (суды общей юрисдикции и суды ограниченной юрисдикции), апелляционные суды и верховные суды." **Ответ:** **Перевод:** "The US judicial system is dual, comprising federal courts and state courts. Both have trial courts (courts of general jurisdiction and courts of limited jurisdiction), appellate courts, and supreme courts." **Пояснение:** **"Суды общей юрисдикции"**: Переведено как **"courts of general jurisdiction"**. Это прямой и точный эквивалент, описывающий суды, которые рассматривают все категории дел, кроме тех, что отнесены к ведению специализированных судов. **"Суды ограниченной юрисдикции"**: Переведено как **"courts of limited jurisdiction"**. Это также стандартный термин в англо-американской юридической лексике, обозначающий суды, которые уполномочены рассматривать только определенные типы дел (например, мелкие правонарушения, дела о наследстве) или дела с ограниченной суммой иска.
Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой) ИПК-1.3 (Способнос	**Задание 1 Установите соответствие между этапом судебного процесса и его описанием.** Этап процесса — Описание 1. Opening Statements — А. Представление доказательств и допрос свиде каждой из сторон.

	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	тью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	2. Examination of Witnesses 3. Closing Arguments 4. Sentencing Б. Заключительное обращение сторон к суду, подводящее итог представленным доказательст В. Предварительные заявления сторон, в которы излагается их позиция по делу. Г. Процессуальный акт, определяющий меру наказания для признанного виновным подсудим Д. Подача жалобы на решение суда в вышестоя судебную инстанцию. **Ответ:** 1 - В 2 - А 3 - Б 4 - Г **Задание 2** **Выберите один правильный вариант перевода и объясните, почему он точно передает цели апелляции.** **Предложение:** "The primary purpose of an appeal is not to retry the case, but to review the proceedings for errors of law."

			Варианты перевода: Главная цель апелляции — не пересматривать дело, а проверять судопроизводство на предмет ошибок в праве. Основное назначение обжалования — не повторное рассмотрение дела, а оценка судебного процесса на предмет юридических ошибок. Первичная цель апелляции — не пересудить дело, а проанализировать ход процесса на наличие правовых недочетов. **Ответ:** **Правильный вариант:** 2. **Объяснение:** Все варианты близки по смыслу, но вариант 2 является наиболее стилистически выверенным и юридически точным. "Purpose" переведено как "назначение" — удачный синоним в данном контексте. "Review the proceedings for errors of law" точно передано как "оценка судебного процесса на предмет юридических ошибок". Вариант 1 хорош, но "проверять" звучит немного уже, чем "review". Вариант 3 использует менее формальную лексику ("правовые недочеты"), что снижает качество перевода. **Задание 3** **Вам предоставили для экспертизы перевод судебного решения. В оригинале было: "The judgment is affirmed." Переводчик перевел это как: "Приговор подтвержден." Дайте экспертную оценку этому переводу. В каком случае он был бы корректен, а в каком — нет? Предложите универсальный и точный вариант перевода.** **Ответ:** **Экспертная оценка:** Данный перевод является **некорректным или, как минимум, неточным** в большинстве контекстов.

			Ошибка: Слово "judgment" является родовым понятием и означает любое решение суда по гражданскому делу, а также окончательное решение по уголовному делу (в широком смысле). Слово "приговор" в русском языке относится исключительно к решениям по **уголовным** делам. **Когда перевод корректен?** Только в том случае, если контекст однозначно указывает, что речь идет об апелляции по уголовному делу, и "judgment" в данном случае синонимично "sentence" или "conviction". **Когда перевод некорректен?** Во всех гражданских и административных делах. Если апелляционный суд оставил в силе решение по гражданскому иску, сказать "приговор подтвержден" — грубая ошибка. **Универсальный и точный вариант перевода:** "**Решение суда оставлено в силе.**" Этот вариант является нейтральным и подходит для любого вида судопроизводства (гражданского, уголовного, административного), так как слово "решение" в русском юридическом языке является родовым.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное,

	допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	***Код и формулировка компетенции***	***Индикаторы достижения компетенции***	***Типовой вариант контрольной работы***
Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результатив	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую	**Задание 1. (Тип 1 – Закрытое, на установление соответствия)** **Установите соответствие между правовым термином и его определением.** Термин — Определение 1. Statute Law (Писаное право) — A. Система права, основанная на судебных прецедентах, а не на писаных за 2. Common Law (Общее право) — B. Основополагающий принцип в праве стран общего права, согласно котор суды обязаны следовать решениям вышестоящих судов по аналогичным де

	ности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	3. Stare Decisis (Судебный прецедент) — C. Право, созданное парламентом (законодательным органом) в виде официальных письменных актов. **Ответ:** 1 - C 2 - A 3 - B **Задание 2. (Тип 2 – Закрытое, на установление последовательности)** **Расположите источники права в странах общего права (Common Law) в порядке их исторического формирования и иерархической значимости (от самого раннего к более поздним).** A. Законодательные акты Парламента (Statute Law) B. Правовые обычаи (Customs) C. Судебные прецеденты (Case Law) **Ответ:** B, C, A *Пояснение к последовательности:* Сначала возникли правовые обычаи, на основе которых суды начали формировать единообразные прецеденты (Common Law). Позже, с развитием государства, основным источником права стало писаное законодательство. **Задание 3. (Тип 3 – Комбинированное, выбор одного ответа с объяснением)** **При переводе судебного решения из США (страны общего права) на русский язык для российского юриста (страна романо-германской правовой семьи) переводчик сталкивается с термином "stare decisis". Какой вариант перевода будет наиболее точным и информативным для целевой аудитории?** "Судебная практика" "Принцип обязательности судебного прецедента" "Законодательство"

			Выберите один правильный ответ и объясните свой выбор. **Ответ:** Правильный ответ — 2. **Объяснение:** Вариант 1 ("Судебная практика") в российской правовой системе носит более рекомендательный характер и не обладает той же обязательной силой, что и stare decisis. Вариант 3 полностью неверен. Вариант 2 не только точно передает значение термина ("следовать решенному"), но и объясняет его суть — обязательность прецедента, что критически важно для понимания российским юристом фундаментального различия между правовыми системами. Это демонстрирует владение компетенцией ИПК-1.3 (проведение экспертизы и консультирование для повышения результативности межкультурного взаимодействия).
Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода	**Задание 1. (Тип 1 – Закрытое, на установление соответствия)** **Установите соответствие между категорией права и примером правового спора.** Категория права — Пример спора 1. Public Law (Публичное право) — A. Спор между двумя компаниями о невыполнении условий конт на поставку товаров. 2. Civil Law (Гражданское право) — B. Уголовное дело о краже, возбужденное государством против физического лица. 3. Civil Law (в значении "Частное право") — C. Иск гражданина к мэрии о признании незаконным ее распоряж о сносе гаража.

	переводческой деятельности	и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**Ответ:** 1 - B 2 - A 3 - C *Пояснение:* B — отношения "государство-личность" (уголовное право — часть публичного). A — отношения между частными субъектами (договорное право). C — хотя одна из сторон — государственный орган, спор носит частноправовой характер, так как гражданин оспаривает нарушение своих частных прав. **Задание 2. (Тип 4 – Комбинированное, выбор нескольких ответов с объяснением)** **Какие из перечисленных ниже терминов являются синонимами или точными переводами для понятия "Private Law" в контексте противопоставления "Public Law"? Выберите все верные варианты.** Гражданское право (в широком смысле) Уголовное право Частное право Административное право **Объясните, почему выбранные варианты являются правильными, а остальные — нет.** **Ответ:** Правильные варианты — 1 и 3. **Объяснение:** "Private Law" в англо-американской правовой традиции соответствует континентальному понятию "Частное право" (вариант 3). В российской юриспруденции ядром частного права является "Гражданское право" в его широком понимании (вариант 1). Уголовное (2) и административное (4) право — это классические отрасли публичного права, так как они регулируют отношения с участием государства и основаны на власти и подчинении. Переводчик должен четко различать эти концепции для адекватного межкультурного взаимодействия (ИПК-1.3). **Задание 3. (Тип 5 – Открытое, с развернутым ответом)** **Опишите, в чем заключается основное различие между публичным и частным правом с точки зрения субъектов правоотношений и интересов, которые они защищают. Приведите**

			по одному примеру на английском языке для каждой категории и дайте их адекватный перевод на русский язык, пояснив свой переводческий выбор. **Ответ:** **Основное различие:** Публичное право регулирует отношения, в которых одной из сторон выступает государство (или его орган), реализующее свои властные полномочия. Оно защищает общественные интересы. Частное право регулирует отношения между равноправными субъектами (физическими и юридическими лицами) и защищает их частные интересы. **Пример публичного права:** *На английском:* "The state prosecutes an individual for tax evasion." *Перевод на русский:* "Государство привлекает физическое лицо к ответственности за уклонение от уплаты налогов." *Пояснение перевода:* Глагол "prosecutes" переведен как "привлекает к ответственности", что является устоявшимся термином в российском уголовном и административном праве. Сохранена структура "государство vs. лицо", характерная для публично-правовых отношений. **Пример частного права:** *На английском:* "A tenant sues a landlord for failure to repair the property." *Перевод на русский:* "Арендатор подает в суд на арендодателя за невыполнение обязательств по ремонту имущества." *Пояснение перевода:* "Sues" переведен как "подает в суд", что нейтрально. Ключевой момент — указание на равноправных субъектов (арендатор и арендодатель) и нарушение частного обязательства, что точно отражает суть частного права.
Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного	**Задание 1. (Тип 1 – Закрытое, на установление соответствия)** **Установите соответствие между правовым институтом/common law и его кратким описанием.**

	устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	Правовой институт — Описание 1. Law of Contracts — A. Правонарушение, влекущее за собой причинение вреда личности или имуществу основанием для иска по которому является не договор, а общее право. 2. Law of Torts — B. Институт доверительного управления имуществом, где одно лицо (trustee) управл имуществом в интересах другого лица (beneficiary). 3. Law of Trusts — C. Совокупность правовых норм, регулирующих соглашения между сторонами, нарушение которых влечет судебные иски о возмещении убытков. **Ответ:** 1 - C 2 - A 3 - B **Задание 2. (Тип 3 – Комбинированное, выбор одного ответа с объяснением)** **При переводе договора встретилась фраза: "The remedies for breach of contract shall include damages, specific performance, and injunction". Какой вариант перевода термина "specific performance" является наиболее адекватным для российского правового контекста?** "Конкретное исполнение" "Реальное исполнение" "Исполнение в натуре" **Выберите один правильный ответ и объясните свой выбор.** **Ответ:** Правильный ответ — 3. **Объяснение:** Хотя варианты 1 и 2 иногда используются, именно "исполнение в натуре" является

			устоявшимся термином в российском гражданском праве (ст. 396 ГК РФ) для обозначения обязанности должника совершить именно то действие, которое предусмотрено обязательством, а не просто уплатить денежную компенсацию. Использование этого термина обеспечивает точность и корректность перевода в рамках правового поля принимающей культуры (ИПК-1.2, ИПК-1.3). **Задание 3. (Тип 5 – Открытое, с развернутым ответом)** **Институт "trust" является одним из самых сложных для перевода на русский язык в рамках common law. Опишите, в чем заключается его ключевая особенность, и предложите не менее двух возможных стратегий его перевода (например, калькирование, описательный перевод), проанализировав их достоинства и недостатки.** **Ответ:** **Ключевая особенность trust:** Разделение права собственности на "legal title" (формальное право собственности доверительного управляющего - trustee) и "equitable title" (право собственности выгодоприобретателя - beneficiary). В континентальном праве такое разделение отсутствует.
Тема 4 & 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независиму	**Задание 1. (Тип 1 – Закрытое, на установление соответствия)** **Установите соответствие между термином в области международного права и его определением.** Термин — Определение 1. Customary International Law — A. Международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом. 2. Treaty — B. Основной закон государства, определяющий его основы, права граждан и систему власти.

	межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности;	ю экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	3. Constitution С. Право, возникающее в результате общего и последовательного поведения государств, которое ими воспринимается как правовая норма. **Ответ:** 1 - C 2 - A 3 - B **Задание 2. (Тип 2 – Закрытое, на установление последовательности)** **Расположите документы в хронологическом порядке их принятия (от самого раннего к самому позднему), оказавшие ключевое влияние на развитие международного гуманитарного права и прав человека.** A. Всеобщая декларация прав человека (Universal Declaration of Human Rights) B. Женевские конвенции (Geneva Conventions) C. Устав ООН (UN Charter) **Ответ:** B, C, A *Пояснение к последовательности:* Первая Женевская конвенция была принята в 1864 г. Устав ООН — в 1945 г. Всеобщая декларация прав человека — в 1948 г. **Задание 3. (Тип 4 – Комбинированное, выбор нескольких ответов с объяснением)** **При переводе текста о конституционном праве Великобритании переводчик сталкивается с понятием "Parliamentary Sovereignty". Какие из следующих утверждений точно отражают суть этого принципа? Выберите все верные варианты.** 1. Парламент может принимать или отменять любой закон. 2. Ни один орган не вправе отменить или признать недействительным акт Парламента. 3. Парламент не может связать своими решениями будущие составы Парламента. 4. Конституционный суд может аннулировать закон, принятый Парламентом, если он противоречит Конституции.

			Объясните свой выбор, опираясь на понимание правовой системы Великобритании. **Ответ:** Правильные варианты — 1, 2, 3. **Объяснение:** Принцип верховенства Парламента (Parliamentary Sovereignty) — краеугольный камень британской неписаной конституции. Он означает, что Парламент является высшим законодательным органом (1), его акты не могут быть оспорены судом (2, в отличие от США, где есть judicial review). Принцип "парламент не может связывать своих преемников" (3) означает, что любой закон может быть изменен или отменен последующим Парламентом. Вариант 4 неверен, так как в Великобритании нет писаной конституции и, соответственно, Конституционного суда с такими полномочиями. Переводчик должен знать эти фундаментальные различия между правовыми системами для проведения качественной экспертизы (ИПК-1.3).
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой) ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменно	**Задание 1. (Тип 1 – Закрытое, на установление соответствия)** **Установите соответствие между классификацией преступления в англо-американском праве и его описанием.** Классификация — Описание 1. Felony (Фелония) — A. Малозначительное правонарушение, наказание за которое обычно не связано с лишением свободы. 2. Misdemeanor (Мисдиминор) — B. Тяжкое преступление, караемое лишением свободы на срок свыше од года или смертной казнью. 3. Infraction (Нарушение) — C. Преступление средней тяжести, менее серьезное, чем фелония.

	переводческой деятельности	го перевода...)	**Ответ:** 1 - B 2 - C 3 - A **Задание 2. (Тип 3 – Комбинированное, выбор одного ответа с объяснением)** **В тексте американского судебного решения указано: "The defendant was charged with *homicide*". Какой вариант перевода этого термина на русский язык будет наиболее корректным с учетом того, что точная квалификация деяния (убийство, причинение смерти по неосторожности) еще не установлена?** "Убийство" "Причинение смерти" "Лишение жизни" **Выберите один правильный ответ и объясните свой выбор.** **Ответ:** Правильный ответ — 2. **Объяснение:** Термин "homicide" в английском праве является родовым понятием, обозначающим любое лишение жизни человека другим человеком. Термин "убийство" (1) в русском праве имеет конкретный состав (умышленное причинение смерти). "Лишение жизни" (3) — более книжное и менее употребимое в юридических текстах. "Причинение смерти" (2) — это наиболее точный и нейтральный родовой термин в российском уголовном праве (например, ст. 109 УК РФ "Причинение смерти по неосторожности"), который охватывает различные формы вины и соответствует исходному смыслу "homicide" на данной стадии процесса. **Задание 3. (Тип 5 – Открытое, с развернутым ответом)** **Опишите ключевое различие в классификации преступлений в уголовном праве Англии/Уэльса (Indictable, Either Way, Summary Offences) и США (Felony, Misdemeanor). Почему переводчику необходимо знать эти различия и как это влияет на выбор эквивалентов при переводе?**

			Ответ: **Ключевое различие:** Классификация в США (Felony/Misdemeanor) основана прежде всего на тяжести возможного наказания (срок лишения свободы). В Англии классификация (Indictable/etc.) в большей степени связана с процедурой рассмотрения дела: в каком суде (магистратском или Коронном), с участием присяжных или без, и по какой процедуре (по обвинительному акту или в суммарном порядке) оно будет слушаться. **Важность для переводчика:** Прямой перевод "felony" как "тяжкое преступление", а "indictable offence" как "преступление, преследуемое по обвинительному акту" не является полным и может скрыть важные процессуальные нюансы. Переводчик должен понимать, что эти системы не mirror each other (не являются зеркальным отражением). **Влияние на выбор эквивалентов:** При переводе лучше использовать устоявшиеся в российской доктрине термины для систем: для США — "фелония/мисдиминор" (с пояснением при первом упоминании) или "тяжкое/менее тяжкое преступление". Для Англии — "преступление, преследуемое в порядке суммарного производства", "смешанной категории" и т.д. Описательный перевод часто предпочтительнее поиска прямого аналога, которого может не существовать. Это позволяет избежать смысловых потерь и обеспечивает качество межкультурного правового взаимодействия (ПК-1).
Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения	ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой) ИПК-1.3 (Способностью проводить независиму	**Задание 1. (Тип 1 – Закрытое, на установление соответствия)** **Установите соответствие между судом и страной, в которой он является верховным судебным органом.** Суд — Страна 1. Supreme Court of the United Kingdom — A. США 2. Supreme Court of the United States — B. Англия и Уэльс (в рамках Великобритании)

	результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности;	ю экспертизу качества устного и письменного перевода...)	3. Court of Appeal (Civil and Criminal Divisions) C. Великобритания (в целом) **Ответ:** 1 - C 2 - A 3 - B *Пояснение:* Верховный суд Великобритании (1) является высшим судом для всей Великритании по гражданским и уголовным делам (для Шотландии — только по гражданским). Верховный суд США (2) — высший федеральный суд. Апелляционный суд (3) — это один из высших судов в иерархии судов Англии и Уэльса, находящийся ниже Верховного суда UK. **Задание 2. (Тип 2 – Закрытое, на установление последовательности)** **Расположите федеральные суды в США в порядке возрастания их иерархии (от низших к высшим).** A. United States Courts of Appeals B. United States District Courts C. Supreme Court of the United States **Ответ:** B, A, C *Пояснение к последовательности:* Окружные суды (B) — суды первой инстанции. Апелляционные суды (A) — промежуточная апелляционная инстанция. Верховный суд (C) — высшая судебная инстанция. **Задание 3. (Тип 4 – Комбинированное, выбор нескольких ответов с объяснением)** **При переводе текста о судебной системе Англии встречается термин "Magistrates' Court". Какие из следующих утверждений о данном суде являются верными? Выберите все верные варианты.** Это суд, рассматривающий только уголовные дела. Судьями в нем являются непрофессиональные судьи (мировые судьи, магистраты). Он рассматривает малозначительные гражданские дела, например, о взыскании долгов. Все уголовные дела начинают свое рассмотрение именно в этом суде.

			Объясните свой выбор. **Ответ:** Правильные варианты — 2, 3, 4. **Объяснение:** Magistrates' Courts в Англии и Уэльсе — это суды низшей инстанции. Ключевая особенность — большую часть дел рассматривают непрофессиональные судьи (магистраты) (2). Они рассматривают summary offences и either-way offences на начальной стадии, и все уголовные дела действительно проходят через них (4). Кроме того, они имеют юрисдикцию по некоторым категориям гражданских дел (например, семейным и по взысканию некоторых долгов) (3). Утверждение 1 неверно, так как суд обладает и гражданской юрисдикцией. Переводчик должен точно передавать эту двойную функцию, чтобы избежать искажения информации о полномочиях суда.
Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческ	ИПК-1.2 (Профессионально переводить с одного языка на другой) ИПК-1.3 (Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода...)	**Задание 1. (Тип 1 – Закрытое, на установление соответствия)** **Установите соответствие между видом судопроизводства и его основной целью/характером.** Вид судопроизводства — Характер / Цель 1. Уголовный процесс (Criminal Trial) — A. Разрешение спора между частными сторонами (истцом и ответчиком). 2. Гражданский процесс (Civil Trial) — B. Процесс, инициируемый государством против лица для установления вины и назначения наказания. 3. Апелляционное производство (Appeal) — C. Проверка вышестоящим судом законности и обоснованности решения нижестоящего суда.

	ой деятельности		**Ответ:** 1 - B 2 - A 3 - C **Задание 2. (Тип 3 – Комбинированное, выбор одного ответа с объяснением)** **В тексте о гражданском процессе в США говорится: "The plaintiff is seeking *punitive damages*". Какой вариант перевода этого термина на русский язык является наиболее адекватным?** "Штрафные убытки" "Компенсация морального вреда" "Возмещение упущенной выгоды" **Выберите один правильный ответ и объясните свой выбор.** **Ответ:** Правильный ответ — 1. **Объяснение:** "Punitive damages" — это особый вид денежной компенсации в common law, который назначается не для компенсации потерь истца, а для наказания ответчика за вопиющее поведение и сдерживания его и других от подобных действий в будущем. Термин "штрафные убытки" (1) является устоявшимся в российской юридической литературе для передачи этой концепции, которая не имеет прямого аналога в российском гражданском праве. "Компенсация морального вреда" (2) предназначена для компенсации физических и нравственных страданий, а "возмещение упущенной выгоды" (3) компенсирует lost profits. Точный перевод термина критически важен для понимания существа иска. **Задание 3. (Тип 5 – Открытое, с развернутым ответом)** **Опишите основные цели (purposes) апелляционного обжалования в англо-американской правовой системе. Чем они отличаются от целей кассационного и надзорного производства в российской системе? Как эти различия должны учитываться переводчиком при работе с procedural documents (процессуальными документами)?**

			Ответ: **Цели апелляции в common law:** Основная цель — исправление судебных ошибок, допущенных судом первой инстанции в применении права или в процедуре. Апелляционный суд, как правило, не пересматривает установление фактов (findings of fact), если только они не являются явно ошибочными. Он фокусируется на вопросах права (questions of law). **Отличия от российской системы:** В России существует более сложная и многоступенчатая система обжалования. Кассация (в судах общей юрисдикции) проверяет правильность применения норм права нижестоящими судами, но в более узких рамках, чем апелляция. Надзорное производство — это исключительная стадия, предназначенная для исправления фундаментальных нарушений, влияющих на законность судебных актов в целях обеспечения единообразия судебной практики. **Учет различий переводчиком:** **Терминология:** Переводчик не должен mechanically переводить "appeal" как "апелляция", не учитывая, что объем прав и функций суда может отличаться. В некоторых контекстах может потребоваться пояснение. **Содержание документов:** Понимание того, что в апелляционной жалобе (notice of appeal, appellant's brief) в common law акцент делается на ошибках в праве, а не на переоценке доказательств, помогает переводчику адекватно передать логику аргументации. **Консультирование:** Переводчик, владеющий этими различиями, может проконсультировать клиента о том, что ожидать от процедуры "appeal" в другой юрисдикции, предупредив о том, что это не аналог "первой апелляции" в России, что напрямую связано с компетенцией ПК-1.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя

Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Программой предусмотрены следующие виды самостоятельной работы обучающихся: ознакомительное чтение и зрительный перевод текстов юридической тематики на английском и русском языках, сопоставление параллельных текстов на двух языках, работа с юридической терминологией и составление глоссариев, выполнение и оформление в электронном виде письменных переводов.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных переводов (текстов объемом 1200–1500 знаков за 45 мин)/тестов на знание терминологии в конце каждой темы /сообщений по изучаемой теме на языке В с переводом на язык А, зачет в конце курса.

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ

1. Дайте определение понятию «право» (law). Каковы основные функции права в обществе?
2. Что такое источники права (sources of law)? Перечислите основные первичные и вторичные источники.В чем заключается фундаментальное различие между системой общего права (Case Law / Common Law) и системой романо-германского (кодифицированного) права (Codified Law)?
3. Объясните доктрину stare decisis и ее роль в прецедентной системе права.
4. Какова роль права справедливости (equity) в английской правовой системе и как оно дополняет общее право (common law)?
5. Как право классифицируется на публичное (Public Law) и частное (Private/Civil Law)? Приведите примеры каждой отрасли.
6. Какие основные отрасли входят в систему публичного права (Constitutional, Administrative, Criminal)?
7. Дайте определение гражданскому праву (Civil Law). Какие основные подотрасли оно включает?
8. В чем заключается принципиальная разница между целями и сторонами в гражданском (Civil) и публичном/уголовном (Public/Criminal) праве?
9. Что такое договор (contract)? Какие основные элементы необходимы для его действительности?
10. Определите понятия «оферта» (offer) и «акцепт» (acceptance) в договорном праве.
11. Что constitutes (составляет) нарушение договора (breach of contract)? Какие основные средства правовой защиты (remedies) применяются при этом?
12. Что такое деликтное право (Law of Torts)? Чем деликт (tort) отличается от нарушения договора?
13. Объясните понятие «халатность» (negligence) в деликтном праве. Какие элементы необходимо доказать?
14. Что такое траст (trust) в английском праве? Назовите ключевых сторон, участвующих в трастовых отношениях.
15. Каковы основные обязанности доверительного собственника (trustee) и какие существуют средства защиты при нарушении траста?
16. Что такое конституционное право? Каковы главные особенности Конституции Великобритании (некодифицированная) и США (кодифицированная)?
17. Какие фундаментальные права и свободы граждан обычно защищаются конституционным правом?
18. Дайте определение международному праву (International Law). В чем разница между публичным и частным международным правом?
19. Каковы основные источники международного права (международные договоры, обычаи, общие принципы)?
20. Объясните концепцию государственного суверенитета и его ограничения в современном международном праве.
21. Какова роль Организации Объединенных Наций (ООН) и Международного Суда (ICJ) в развитии международного права?
22. Как нормы международного права имплементируются в внутригосударственное (национальное) право (монистический и дуалистический подходы)?

23. Что такое уголовное право (Criminal Law)? Какова его основная цель в обществе?
24. Как классифицируются преступления в английской правовой системе (indictable, summary, either-way offences)?
25. Как классифицируются преступления в правовой системе США (felonies и misdemeanors)?
26. Какие два основных элемента необходимы для доказательства состава преступления (actus reus и mens rea)?
27. Каковы основные виды защиты (defenses) в уголовном праве (самооборона, невменяемость, принуждение)?
28. В чем разница между уголовной ответственностью (criminal liability) и гражданской ответственностью (civil liability), возникающей из одного и того же деяния?
29. Опишите иерархию судебной системы Англии (Верховный суд, Апелляционный суд, Высокий суд, Суд короны и др.).
30. Какова роль Верховного суда Великобритании (UK Supreme Court) и как его создание изменило судебную ветвь власти?
31. Опишите двойную судебную систему в США (федеральные суды и суды штатов).
32. Какова структура системы федеральных судов США (Окружные суды, Апелляционные суды, Верховный суд)?
33. Какова роль судебной власти в демократическом государстве (независимость суда, толкование закона)?
34. Объясните концепцию судебного контроля (judicial review) в США и его значение.
35. Опишите основные стадии гражданского судебного процесса (pleadings, discovery, trial, judgment).
36. Каково бремя доказывания (burden of proof) в гражданских делах по сравнению с уголовными («баланс вероятностей» против «вне разумного сомнения»)?
37. Каковы основные виды гражданско-правовых санкций/средств защиты (damages, injunctions, specific performance)?
38. Каковы основные виды уголовных наказаний (imprisonment, fines, community service, probation)?
39. Какова цель апелляционного производства и по каким основаниям можно обжаловать судебное решение?

КЛЮЧИ:

1. Понятие и функции права

Право (Law) — это система общеобязательных правил поведения, установленных или санкционированных государством и обеспечиваемых его принудительной силой.

Функции: регулирование общественных отношений, защита прав и свобод, разрешение споров, поддержание порядка и безопасности, обеспечение социальной справедливости.

2. Источники права

Источники права (Sources of Law) — это формы внешнего выражения и закрепления норм права.

Первичные: Конституция, statutes (законы/статуты), case law (судебные прецеденты), международные договоры.

Вторичные: юридическая доктрина, труды выдающихся юристов, обычаи делового оборота.

3. Common Law vs Codified Law

Common Law (Англо-саксонская система): Основной источник — судебный прецедент (Case Law). Суды не только применяют, но и фактически создают право. Право развивается снизу вверх.

Codified Law (Романо-германская система): Основной источник — кодифицированные нормативные акты (кодексы, законы). Суды применяют закон, но не создают новых норм. Право развивается сверху вниз.

4. Доктрина stare decisis

Stare decisis et non quieta movere («стоять на решенном и не двигать неподвижное»). Это основа прецедентного права. Означает, что суды обязаны следовать решениям, вынесенным вышестоящими судами по аналогичным делам в прошлом. Это обеспечивает предсказуемость, стабильность и единообразие правовой системы.

5. Роль Equity (Права справедливости)

Исторически в Англии common law стало слишком жестким и формальным. Equity возникло как система, основанная на принципах справедливости и совести, чтобы смягчать строгость общего права. Оно ввело новые средства защиты (например, injunction, specific performance) и новые институты (траст). В случае конфликта equity имеет приоритет над common law.

6. Публичное и частное право

Public Law (Публичное право): Регулирует отношения между государством и гражданами, а также структуру самого государства. Примеры: Constitutional, Administrative, Criminal Law.

Private/Civil Law (Частное/Гражданское право): Регулирует отношения между частными лицами (гражданами или организациями). Примеры: Contract, Tort, Property, Family Law.

7. Отрасли публичного права

Constitutional Law: Определяет структуру государства, разделение властей, права граждан.

Administrative Law: Регулирует деятельность государственных органов и агентств.

Criminal Law: Определяет преступления и наказания, защищая общество от противоправных посягательств.

8. Гражданское право и его подотрасли

Civil Law регулирует частные интересы. Основные подотрасли:

Law of Contracts (договорное право).

Law of Torts (деликтное право).

Property Law (право собственности).

Family Law (семейное право).

9. Различия между Civil и Public/Criminal Law

Цель: Civil Law — компенсация вреда, восстановление положения, существовавшего до нарушения. Criminal Law — наказание виновного, предотвращение преступлений, защита общества.

Стороны: В Civil Law истец (claimant/plaintiff) и ответчик (defendant) — частные лица. В Criminal Law обвинителем выступает государство (the State / the Crown / the People), а обвиняемым — частное лицо.

10. Договор и его элементы

Contract — это юридически обязывающее соглашение между двумя или более сторонами.

Элементы действительности: Offer (оферта), Acceptance (акцепт), Consideration (встречное удовлетворение/цена), Intention to create legal relations (намерение создать правовые отношения), Capacity (правоспособность сторон), Legality (законность цели).

11. Offer и Acceptance

Offer (Оферта): Четкое выражение намерения заключить договор на определенных условиях.

Acceptance (Акцепт): Безоговорочное согласие с условиями оферты. Должно быть communicated (сообщено) оференту.

12. Breach of contract и Remedies

Breach of contract — неисполнение или ненадлежащее исполнение условий договора.

Remedies (Средства защиты):

Damages (денежная компенсация убытков) — основное средство.

Specific performance (понуждение к исполнению в натуре) — по усмотрению суда.

Injunction (судебный запрет) — запрет на определенные действия.

13. Law of Torts и отличие от Contract

Tort — это гражданское правонарушение, причинение вреда, не связанное с нарушением договора (например, халатность, клевета, причинение ущерба имуществу).

Отличие: В договоре обязанности возникают из соглашения сторон. В деликте обязанности устанавливаются законом (например, обязанность не причинять вред другим) и возникают независимо от наличия договора.

14. Negligence (Халатность)

Negligence — наиболее распространенный деликт. Для доказательства необходимо установить 3 элемента:

Duty of care (обязанность проявлять осторожность) ответчика по отношению к истцу.

Breach of duty (нарушение этой обязанности) — поведение ниже стандарта разумного человека.

Causation and damage (причинно-следственная связь и ущерб) — нарушение напрямую причинило реальный ущерб истцу.

15. Trust (Траст)

Trust — фидуциарные отношения, при которых одно лицо (trustee) владеет имуществом в интересах другого лица (beneficiary).

Стороны:

Settlor (учредитель) — передает имущество.

Trustee (доверительный собственник) — управляет имуществом.

Beneficiary (бенефициар/выгодоприобретатель) — получает выгоду от имущества.

16. Обязанности trustee и защита

Обязанности: действовать добросовестно (in good faith), инвестировать разумно, не извлекать личную выгоду из траста, вести точный учет.

Защита при нарушении: Бенефициар может подать в суд на trustee для возмещения убытков (compensation), отстранения trustee от должности или наложения судебного запрета (injunction).

17. Конституционное право и Конституции

Constitutional Law регулирует основы государственного устройства.

Великобритания: Конституция некодифицированная (uncodified). Она состоит из статутов, судебных прецедентов, конституционных обычаев и авторитетных трудов. Парламентский суверенитет.

США: Конституция кодифицированная (codified), единый документ 1787 года. Имеет высшую юридическую силу, жесткий порядок внесения поправок, федеративное устройство.

18. Права и свободы граждан

Обычно включают: свободу слова, религии, собраний; право на справедливое судебное разбирательство; защиту от необоснованных обысков; право на частную жизнь; равенство перед законом; избирательные права.

19. Международное право

International Law — система норм, регулирующих отношения между государствами и другими субъектами международного общения.

Public International Law: Отношения между государствами, международными организациями.

Private International Law (Conflict of Laws): Регулирует частноправовые отношения с иностранным элементом (какое национальное право применять к сделке между гражданами разных стран).

20. Источники международного права

Согласно Статуту Международного Суда: 1) Международные конвенции и договоры (treaties); 2) Международный обычай (custom); 3) Общие принципы права, признанные цивилизованными нациями; 4) Судебные решения и доктрины (как вспомогательные средства).

21. Государственный суверенитет

Суверенитет — верховенство государственной власти внутри страны и ее независимость на международной арене.

Ограничения: Ратификация международных договоров, членство в международных организациях (ООН, ЕС), нормы jus cogens (императивные нормы, например, запрет геноцида), доктрина «ответственности по защите» (R2P).

22. Роль ООН и ICJ

ООН — главная международная организация для поддержания мира, безопасности и развития сотрудничества.

ICJ (Международный Суд) — главный судебный орган ООН. Разрешает правовые споры, переданные ему государствами, и выносит консультативные заключения.

23. Имплементация международного права

Монистический подход: Международное и национальное право образуют единое целое. Международные нормы действуют внутри страны напрямую (без принятия специального закона).

Дуалистический подход: Это две разные системы. Чтобы международный договор стал частью национального права, его нужно трансформировать (принять соответствующий внутренний закон, как это делается в Великобритании).

24. Уголовное право и его цель

Criminal Law — отрасль публичного права, определяющая преступления и наказания.

Цели: Защита общества, наказание виновных, сдерживание (deterrence), реабилитация преступников и предотвращение новых преступлений.

25. Классификация преступлений в Англии

Indictable offences: Тяжкие преступления (убийство, изнасилование), рассматриваются в Суде короны (Crown Court) с участием присяжных.

Summary offences: Небольшой тяжести (мелкое хулиганство), рассматриваются в магистратских судах (Magistrates' Court) без присяжных.

Either-way offences: Могут рассматриваться как в магистратском, так и в Суде короны, в зависимости от тяжести.

26. Классификация преступлений в США

Felonies: Тяжкие преступления (убийство, ограбление), наказываются лишением свободы на срок более 1 года или смертной казнью.

Misdemeanors: Преступления небольшой тяжести (мелкая кража, нарушение ПДД), наказываются штрафом или лишением свободы до 1 года.

27. Actus reus и Mens rea

Для признания лица виновным в преступлении обычно необходимо доказать наличие двух элементов:

Actus reus (виновное деяние): Физический акт, бездействие или состояние, запрещенное законом.

Mens rea (виновный разум): Психическое отношение к деянию (умысел, неосторожность, recklessness).

28. Защиты в уголовном праве (Defenses)

Self-defense (Самооборона): Применение разумной силы для защиты себя или других.

Insanity (Невменяемость): Неспособность понять природу своих действий из-за психического заболевания.

Duress (Принуждение): Совершение преступления под угрозой смерти или тяжкого вреда.

Mistake of fact (Ошибка в факте).

29. Уголовная vs Гражданская ответственность

Одно деяние может повлечь обе. Например, при нападении:

Уголовное дело: Государство против нападающего. Цель — наказание (тюрьма). Бремя доказывания — beyond reasonable doubt.

Гражданское дело (Tort): Жертва против нападающего. Цель — компенсация ущерба (деньги). Бремя доказывания — balance of probabilities.

30. Иерархия судов Англии

UK Supreme Court: Высшая апелляционная инстанция.

Court of Appeal: Апелляционный суд (Гражданское и Уголовное отделения).

High Court of Justice: Высокий суд (рассматривает сложные гражданские дела в первой инстанции и апелляции).

Crown Court: Суд короны (тяжкие уголовные дела с присяжными, апелляции из магистратских судов).

County Courts / Magistrates' Courts: Низшее звено (гражданские и мелкие уголовные дела).

31. UK Supreme Court

Создан в 2009 году, заменив Апелляционный комитет Палаты Лордов. Отделил высшую судебную власть от законодательной (Парламента), укрепив принцип разделения властей. Является судом последней инстанции по всем вопросам общего права.

32. Двойная судебная система США

В США существуют две независимые системы судов:

Federal courts: Рассматривают дела, касающиеся Конституции, федеральных законов, споров между штатами, иностранных послов.

State courts: Рассматривают подавляющее большинство дел (уголовные, семейные,.contract, tort), основанных на законах конкретного штата.

33. Структура федеральных судов США

US District Courts: Суды первой инстанции (федеральные окружные суды).

US Courts of Appeals: Апелляционные суды (13 федеральных округов).

US Supreme Court: Верховный суд (высшая инстанция, 9 судей).

34. Роль судебной власти

Независимость суда: Судьи должны быть свободны от политического давления.

Толкование закона: Суды разъясняют неясные формулировки статутов.

Защита прав: Обеспечение соблюдения конституционных прав граждан.

35. Judicial Review (Судебный контроль) в США

Право судов (особенно Верховного Суда) признавать законы, принятые Конгрессом, или действия Президента неконституционными и отменять их. Введено делом Marbury v. Madison (1803). Это ключевой механизм системы сдержек и противовесов (checks and balances).

36. Стадии гражданского процесса

Pleadings (Состязательные бумаги): Подача иска (claim form) и отзыва на иск (defense).

Discovery / Disclosure (Раскрытие доказательств): Обмен документами и доказательствами между сторонами.

Trial (Судебное разбирательство): Представление доказательств, допрос свидетелей, прения сторон.

Judgment (Решение): Вынесение решения судьей (или вердикта присяжными) и определение размера компенсации.

37. Бремя доказывания (Burden of proof)

В уголовном процессе: Обвинение должно доказать вину «вне разумного сомнения» (beyond reasonable doubt). Презумпция невиновности.

В гражданском процессе: Истец должен доказать свои требования по «балансу вероятностей» (balance of probabilities / preponderance of evidence в США) — то есть это более вероятно, чем нет (более 50%).

38. Гражданско-правовые санкции (Remedies)

Damages: Денежная компенсация (compensatory, punitive).

Injunction: Судебный приказ, запрещающий или обязывающий совершить действие.

Specific performance: Обязание исполнить договор в натуре.

Declaration: Официальное заявление суда о правах сторон.

39. Уголовные наказания

Imprisonment: Лишение свободы (тюрьма).

Fines: Штрафы.
Community service: Обязательные общественные работы.
Probation: Условное осуждение / надзор.
Capital punishment: Смертная казнь (в некоторых штатах США, отменена в Великобритании).
40. Апелляционное производство
Цель: Проверка законности и обоснованности решения нижестоящего суда, исправление судебных ошибок.
Основания для апелляции:
Ошибка в применении права (error of law).
Ошибка в оценке фактов/доказательств (error of fact).
Нарушение процессуальных норм (procedural irregularity).
Чрезмерность назначенного наказания (в уголовном процессе).
Апелляционный суд обычно не проводит новое слушание с допросом свидетелей, а изучает протоколы и материалы дела.

Критерии оценивания зачета

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	**Вариант 2**
	Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	1	**Задание 1 (Тип 1: на установление соответствия).** Установите соответствие между термином (1-5) и его определением на русском языке (A-E). Statute Law Common Law Equity Legal Doctrine Custom A) Право, основанное на прецедентах и решениях судов, а не на писаных законах. B) Писаный закон, принятый законодательным органом (парламентом). C) Система правовых норм,	**Задание 1 (Тип 1: на установление соответствие).** Установите соответствие между источником права в Common Law системе (1-5) и его краткой характеристикой (A-E). Legislation (Statutes) Judicial Precedent Equity Legal Writings European Union Law (для UK) A) Источник, имевший верховенство над национальным правом до Brexit, основанный на наднациональных договорах и директивах. B) Решения высших судов,

					дополняющая строгое общее право и основанная на принципах справедливости. D) Неписаное правило, которое в силу длительного и единообразного применения приобрело силу права. E) Научные труды и мнения видных юристов, используемые как вспомогательный источник права. **Ответ:** 1-B, 2-A, 3-C, 4-E, 5-D **Задание 2 (Тип 3: выбор одного ответа с объяснением).** Выберите ОДИН правильный вариант перевода фразы "The doctrine of stare decisis is a cornerstone of the common law system" и объясните свой выбор с точки зрения адекватности передачи юридического понятия. A) Доктрина изменения решений является краеугольным камнем системы общего права. B) Доктрина судебного прецедента является краеугольным камнем системы общего права. C) Принцип следования обычаю является основой системы писаного права. **Ответ:** B. "Stare decisis" – это устойчивый латинский термин,	создающие обязательные правила для нижестоящих судов (stare decisis). C) Законы, принятые Парламентом, как верховный писаный источник права. D) Вспомогательный источник; мнения авторитетных юристов (например, Блэкстона). E) Совокупность норм, развитых канцлерским судом для смягчения жесткости общего права (инъюнкции, трасты). **Ответ:** 1-C, 2-B, 3-E, 4-D, 5-A **Задание 2 (Тип 4: выбор нескольких ответов с объяснением).** Какие ДВА из перечисленных ниже утверждений верно описывают различия между системами Case Law и Codified Law? Объясните свой выбор. A) В системе Codified Law судьи в большей степени создают право, чем в системе Case Law. B) Система Case Law исторически доминирует в странах романо-германской правовой семьи. C) Кодексы в системе Codified Law стремятся к всеобъемлющему регулированию целых отраслей

					означающий обязанность судов следовать решениям предыдущих судов по аналогичным делам, то есть судебный прецедент. Вариант A искажает смысл ("изменение решений"), вариант C вводит неверные понятия ("обычай", "писаное право"). **Задание 3 (Тип 5: открытый тип с развернутым ответом).** Представьте, что вы консультируете коллегу-переводчика, который переводит текст о правовых системах. Он столкнулся с термином "case law system" и "codified law system". Дайте краткое разъяснение (3-4 предложения) сути этих двух систем на русском языке, которое он мог бы использовать как справочную информацию для обеспечения точности перевода. **Ответ (пример):** Система прецедентного права (case law system) основывается на судебных решениях (прецедентах), которые являются первичным источником права и обязательны для последующих дел. Система кодифицированного права (codified law system) основывается на всеобъемлющих, систематизированных письменных	права. D) Решение высшего суда в системе Case Law обязательно для всех нижестоящих судов по сходным делам. E) Система Codified Law полностью исключает использование судебных прецедентов. **Ответ:** C и D. Объяснение: C верно, так как кодексы (Гражданский, Уголовный) – основа романо-германской системы. D верно, так как описывает принцип stare decisis. A неверно – в Case Law судьи как раз больше создают право. B неверно – Case Law доминирует в англосаксонской семье. E неверно – прецеденты используются для толкования кодексов. **Задание 3 (Тип 5: открытый тип с развернутым ответом).** При переводе контракта с английского на русский для российской компании вы встречаете отсылку: "The governing law is the law of England and Wales". Какие ключевые особенности правовой системы (источники права, роль судов) следует кратко пояснить клиенту, чтобы он понимал, в рамках какой системы будут

					кодексах (сводах законов), принятых законодательной властью, где роль судебных решений в основном сводится к толкованию этих кодексов. Ключевое различие – в первичном источнике права: судебные решения vs. писаные законы.	разрешаться споры? (3-4 предложения). **Ответ (пример):** Это означает применение права юрисдикции Англии и Уэльса, которая относится к англосаксонской (прецедентной) правовой системе. Основными источниками права здесь являются: 1) законодательство (акты Парламента), 2) судебный прецедент (решения вышестоящих судов обязательны для нижестоящих). Суды в этой системе обладают значительной правотворческой функцией, активно формируя право через свои решения, а не только применяя писаные законы.
	Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	2	**Вариант 1** **Задание 1**Установите соответствие между отраслью права (1-4) и её характеристикой (A-D).Конституционное право Договорное право Административное право Право доверительной собственности (трастов) A. Регулирует отношения между государственными органами и	**Вариант 2** **Задание 1.** Расположите перечисленные отрасли в логическом порядке от более общего (публичного) к более частному в рамках классификации. A) Уголовное право (Criminal Law) B) Международное публичное право (Public International Law) C) Административное право (Administrative Law) D) Конституционное право

		рамках переводческой деятельности	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		гражданами. B. Определяет фундаментальную структуру государства и права граждан. C. Регулирует соглашения между частными лицами, создающие обязательства. D. Регулирует отношения, когда одно лицо управляет имуществом в интересах другого. **Ответ:** 1-B, 2-C, 3-A, 4-D **Задание 2. (В**ыберите правильный вариант перевода термина "private law" в следующем контексте: "The dispute between the two companies over the supply contract falls squarely within the realm of *private law*." A) секретное право B) частное право C) личное право D) внутреннее право *Объясните свой выбор, исходя из классификации права.* **Ответ:** B) частное право. Объяснение: В контексте классификации права на public (публичное) и private (частное), спор между двумя компаниями по контракту — классический пример отношений между равными субъектами (не с государством), что и регулируется отраслями частного права (гражданское, договорное).	(Constitutional Law) **Ответ:** B, D, C, A (Международное публичное → Конституционное (основа внутреннего публичного) → Административное → Уголовное (как конкретная отрасль публичного правоприменения)). **Задание 2.** Выберите ВСЕ термины, которые относятся к сфере **частного права (private law)**. Варианты: A) Law of Torts, B) Constitutional Law, C) Law of Trusts, D) Criminal Procedure, E) Family Law. *Объясните свой выбор, используя критерий "регулирование отношений между равными субъектами".* **Ответ:** A, C, E. Объяснение: Закон о деликтах (гражданских правонарушениях), право трастов и семейное право регулируют отношения между физическими и/или юридическими лицами (частными сторонами), которые формально равны перед законом в этих отношениях. Конституционное и уголовно-процессуальное право

					Задание 3. Проанализируйте потенциальную ошибку в переводе. Переводчик перевел фразу "criminal law is a branch of public law" как «уголовное право является ветвью публичного права». Почему такой перевод может вызвать вопросы у российского юриста? Какой комментарий следует дать для устранения межкультурного недопонимания? **Ответ (пример):** В российской правовой доктрине уголовное право часто рассматривается как самостоятельная отрасль, а не подотрасль публичного права, хотя его публично-правовой характер признается. Прямой перевод формально верен для западной классификации, но требует пояснения: "В рассматриваемой классификации уголовное право относится к публичному, так как оно регулирует отношения между государством (как носителем карательной власти) и правонарушителем, защищая публичные интересы, в отличие от частного права, где стороны равны."	— отрасли публичного права, где одной из сторон выступает государство. **Задание 3.** Представьте, что вы проводите экспертизу перевода учебника по праву. В главе "Classification of Law" фраза "civil law encompasses contracts, property, and family matters" переведена как «цивильное право включает контракты, собственность и семейные дела». Оцените адекватность перевода. Какое решение вы предложите и почему? **Ответ (пример):** Перевод неадекватен в данном контексте. Термин "civil law" здесь используется не для обозначения правовой семьи, а как синоним "private law" (частное право) в рамках его классификации. Использование кальки "цивильное право" вызовет путаницу с правовой семьей. Корректный перевод: **«Гражданское (частное) право включает в себя договорное право, вещное право и семейное право»**. Желательно дать сноску: "В данном контексте civil law используется в значении 'private law', охватывающем отрасли права,

						регулирующие отношения между частными лицами."
	Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	3	**Задание 1.** Установите соответствие между понятием из договорного права/права деликтов (1-4) и его определением (A-D). Рассмотрение убытков (Damages) Конструктивный траст (Constructive Trust) Халатность (Negligence) Контракт по печати (Contract under Seal) A. Средство судебной защиты, присуждающее денежную компенсацию. B. Траст, возникающий в силу закона или решения суда для предотвращения неосновательного обогащения. C. Вид деликта, при котором лицо не проявило должной степени заботы, причинив вред. D. Формальный договор, не требующий встречного удовлетворения (consideration). **Ответ:** 1-A, 2-B, 3-C, 4-D **Задание 2.** Выберите наиболее точный перевод термина "remedy" в контексте: "The court may grant an	**Задание 1.** Расположите в логической последовательности ключевые элементы для возникновения деликтного обязательства по халатности (negligence) в common law. A) Нарушение обязанности надлежащей заботы (Breach of Duty) B) Причинно-следственная связь (Causation) C) Причинение вреда/убытков (Damage/Loss) D) Наличие обязанности надлежащей заботы (Duty of Care) **Ответ:** D, A, B, C **Задание 2.** Выберите ВСЕ понятия, которые являются примерами **средств судебной защиты в договорном праве (remedies for breach of contract)**. Варианты: A) Specific Performance, B) Injunction, C) Probation, D) Restitution, E) Imprisonment. *Объясните свой выбор, указав правовую природу этих средств защиты.* **Ответ:** A, B, D. Объяснение:

					equitable *remedy*, such as an injunction, if damages are inadequate." A) лечение B) лекарство C) средство судебной защиты D) исправление *Объясните свой выбор, исходя из юридического значения термина.* **Ответ:** C) средство судебной защиты. Объяснение: В праве "remedy" — это установленный законом способ защиты нарушенного права, который предоставляется судом (убытки, судебный запрет, исполнение в натуре и т.д.). Остальные варианты являются бытовыми значениями слова. **Задание 3.** Почему перевод термина "Law of Torts" как «Закон о правонарушениях» является слишком широким и может привести к смысловой неточности? Какой вариант перевода вы бы рекомендовали для юридического текста и почему? **Ответ (пример):** Термин "torts" охватывает не все правонарушения, а только **гражданские правонарушения (деликты)**, влекущие обязанность возместить вред, в отличие от уголовных	Исполнение в натуре (Specific Performance), судебный запрет (Injunction) и реституция (восстановление первоначального положения — Restitution) являются гражданско-правовыми средствами защиты нарушенного договорного права. Испытательный срок (Probation) и лишение свободы (Imprisonment) — меры уголовно-правового характера. **Задание 3.** Концепция "trust" (траст) является одной из самых сложных для перевода на русский язык в рамках common law. С какими двумя основными концептуальными проблемами сталкивается переводчик? Предложите стратегию перевода этого термина в тексте, предназначенном для российских правоведов. **Ответ (пример): 1. Отсутствие прямой аналогии:** В российском праве нет института разделения права собственности на "legal title" (у доверительного управляющего) и "equitable title" (у бенефициара), как в трасте. **2. Смысловое перекрытие:** Термин пересекается с понятиями "доверительная собственность", "доверительное

					преступлений (crimes). Перевод «Закон о правонарушениях» стирает это ключевое различие. Рекомендуемый перевод: **«Закон о деликтах»** (устоявшийся термин в сравнительном правоведении) или, с пояснением, **«Гражданско-правовые деликты»**. Для общего контекста допустим описательный перевод «Закон о гражданских правонарушениях».	управление", "фидуциарные отношения". **Стратегия перевода:** В первом упоминании использовать устоявшуюся кальку **«траст»** с обязательным развернутым комментарием: "институт доверительной собственности в common law, при котором одно лицо (trustee) управляет имуществом в интересах другого лица (beneficiary)". В дальнейшем можно использовать термин «траст», иногда заменяя его на описательные конструкции в зависимости от контекста (например, "доверительное управление по модели траста").
	Тема 4 и 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать	4	**Задание 1.** Установите соответствие между концепцией конституционного/международного права (1-4) и её описанием (A-D). Верховенство права (Rule of Law) Ратификация (Ratification) Правовой обычай (Customary International Law) Судебный пересмотр (Judicial Review) A. Процедура утверждения международного договора высшим органом государства.	**Вариант 2.** Расположите источники международного публичного права в порядке их формальной значимости (согласно Статуту Международного Суда ООН). A) Общие принципы права, признанные цивилизованными нациями. B) Международные конвенции (договоры). C) Судебные решения и доктрины наиболее квалифицированных специалистов (вспомогательное средство).

		переводческой деятельности	в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		B. Право судов проверять соответствие законов и действий властей конституции. C. Принцип, согласно которому все лица и органы власти подчиняются закону. D. Право, возникающее из общей и последовательной практики государств, воспринятой как правовая норма. **Ответ:** 1-C, 2-A, 3-D, 4-B **Задание 2.** Выберите правильный вариант перевода термина "bill of rights" в контексте: "The adoption of the *Bill of Rights* in 1689 was a pivotal moment in English constitutional history." A) счет прав B) билль о правах C) закон о правах D) декларация прав *Объясните свой выбор, учитывая исторический контекст и устоявшуюся терминологию.* **Ответ:** B) билль о правах. Объяснение: Это устоявшийся историко-правовой термин для конкретного документа (а также для типа документов, например, в США). "Закон о правах" — возможный описательный перевод, но менее точный для исторического	D) Международный обычай как доказательство всеобщей практики, признанной в качестве правовой нормы. **Ответ:** B, D, A, C (Договоры и обычай — основные источники, общие принципы — субсидиарный, судебные решения и доктрина — вспомогательные средства). **Задание 2.** Выберите ВСЕ термины, которые относятся к **основным правам и свободам человека (fundamental rights)** в контексте конституционного права. Варианты: A) Freedom of Assembly, B) Right to a Fair Trial, C) Power to Levy Taxes, D) Right to Privacy, E) Parliamentary Sovereignty. *Объясните, почему выбранные вами термины являются правами индивида, а не прерогативами государства.* **Ответ:** A, B, D. Объяснение: Свобода собраний, право на справедливый суд и право на неприкосновенность частной жизни — это субъективные права,

					документа. "Декларация прав" — неточный перевод, закрепленный за другим типом документов (Declaration of Rights). **Задание 3.** При переводе текста о правах граждан вы столкнулись с термином "affirmative action". Прямой перевод «утвердительное действие» бессмыслен. Объясните, в чем заключается сложность перевода этого термина, и предложите адекватный вариант с кратким культурно-правовым пояснением для клиента. **Ответ (пример):** Сложность в том, что термин обозначает **комплекс специальных мер (квоты, преференции)**, направленных на устранение исторической дискриминации и обеспечение равенства возможностей для определенных социальных групп (расовых, этнических, гендерных). Адекватный перевод: **«позитивные действия»** или **«программы обеспечения равных возможностей»**. Необходимо пояснить, что это не просто "поддержка", а юридически оформленная политика, которая сама может быть предметом споров о "обратной дискриминации".	принадлежащие личности и защищаемые от вмешательства государства. Право облагать налогами (C) — это полномочие (power) государства. Парламентский суверенитет (E) — это конституционный принцип организации власти, а не личное право. **Задание 3.** В тексте о развитии международного права встречается фраза: "The concept of *jus cogens* has gained widespread recognition." Переводчик предложил варианты: «императивная норма» и «принудительное право». Проведите экспертизу качества перевода. Какой вариант предпочтительнее и какие дополнительные действия должен предпринять переводчик? **Ответ (пример):** Вариант «императивная норма» является устоявшимся и точным эквивалентом в русскоязычной доктрине международного права. Вариант «принудительное право» является неверной калькой, вводящей в заблуждение

						(перепутано с "enforcement"). **Предпочтительный вариант: «императивная норма международного права»**. Переводчик должен: 1) Выбрать этот вариант. 2) При первом упоминании в тексте можно дать краткое пояснение в скобках или сноске: "(норма, отклонение от которой недопустимо, например, запрет геноцида, пыток)". Это обеспечит точность и понятность для целевой аудитории.
	Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного	5	**Вариант 1** **Задание 1.** Установите соответствие между классификацией преступлений в англо-американском праве (1-4) и её характеристикой (A-D). Фелония (Felony) Мисдиминор (Misdemeanor) Импичмент (Impeachable offense) Суммарное преступление (Summary offence) A. Наиболее серьезные преступления, караемые лишением свободы на срок более года или смертной казнью. B. Преступление, рассматриваемое без участия присяжных, в	**Вариант 2** **Задание 1.** Расположите перечисленные элементы в логическом порядке для классификации преступлений по степени тяжести в праве США (от наиболее к наименее серьезным). A) Мисдиминор класса B (Misdemeanor Class B) B) Фелония класса A (Felony Class A) C) Нарушение (Infraction) D) Мисдиминор класса A (Misdemeanor Class A) E) Фелония класса C (Felony Class C) **Ответ (возможный):** B, E, D, A, C. (Фелонии тяжелее мисдиминоров,

			взаимодействия в рамках переводческой деятельности		упрощенном порядке. C. Преступления средней тяжести, караемые штрафом или лишением свободы до года. D. Особая процедура привлечения к ответственности высших должностных лиц. **Ответ:** 1-A, 2-C, 3-D, 4-B **Задание 2.** Выберите правильный вариант перевода термина "burden of proof" в контексте уголовного процесса: "In criminal cases, the *burden of proof* rests entirely on the prosecution." A) тяжесть доказательства B) обязанность доказывания C) нагрузка доказательств D) бремя доказывания *Объясните свой выбор, исходя из устоявшейся юридической терминологии.* **Ответ:** D) бремя доказывания. Объяснение: Это устоявшийся термин в российской процессуальной науке (уголовной и гражданской), точно передающий смысл обязанности стороны представить доказательства в поддержку своей позиции. "Обязанность доказывания" также возможна, но менее частотна в качестве термина.	среди фелоний и мисдиминоров класс А тяжелее последующих. Нарушения (Infractions) — наименее серьезные, часто не считаются преступлениями в строгом смысле). **Задание 2.** Выберите ВСЕ термины, которые обозначают ключевые принципы или элементы уголовного права в англо-американской традиции. Варианты: A) Actus reus, B) Habeas corpus, C) Mens rea, D) Stare decisis, E) Beyond a reasonable doubt. *Объясните, как каждый из выбранных терминов связан именно с уголовным правом.* **Ответ:** A, C, E. Объяснение: *Actus reus* (противоправное деяние) и *mens rea* (вина, умысел) — это два обязательных элемента состава преступления. *Beyond a reasonable doubt* (вне разумных сомнений) — стандарт доказывания в уголовном процессе. *Habeas corpus* — процедура о незаконном задержании (относится к процессу). *Stare decisis* — общий принцип прецедента, действующий во всех отраслях.

					Задание 3. При переводе текста об уголовном праве США переводчик столкнулся с термином "plea bargain". Он перевел его как «сделка о признании вины». Проанализируйте адекватность перевода. Какие нюансы института "plea bargain" необходимо пояснить российскому юристу, для которого аналогичный институт не столь развит? **Ответ (пример):** Перевод формально точен. Однако для качественной межкультурной коммуникации требуется пояснение ключевых отличий: 1) **Масштаб:** В США это способ разрешения подавляющего большинства (до 95%) уголовных дел, а не исключение. 2) **Процедура:** Соглашение заключается между обвинением (прокурором) и защитой, а судья обычно его утверждает. 3) **Содержание:** Сделка может касаться не только признания вины в обмен на смягчение обвинения/наказания, но и сотрудничества со следствием. 4) **Критика:** Необходимо	**Задание 3.** В тексте о различиях английского и американского уголовного права указано: "English law does not have a written constitution, whereas in the US, the Constitution and the Bill of Rights impose strict limitations on criminal law." Переводчик передал "Bill of Rights" как "Билль о правах". Достаточно ли этого для понимания его роли в уголовном праве США? Какие конкретные поправки (Amendments) следует упомянуть в пояснении и почему? **Ответ (пример):** Простого перевода недостаточно для понимания глубины влияния. Необходимо краткое пояснение, что именно положения Билля о правах, инкорпорированные в уголовный процесс через 14-ю поправку, формируют основу прав обвиняемого. **Ключевые поправки для упоминания: 4-я** (запрет необоснованных обысков и арестов), **5-я** (право не свидетельствовать против себя, запрет двойного наказания), **6-**

					упомянуть, что институт критикуют за возможное давление на подсудимых и "конвейерный" характер правосудия.	**я** (право на скорый суд, защитника, очную ставку со свидетелями), **8-я** (запрет жестоких наказаний). Это показывает, что ограничения носят конкретный, процессуальный и фундаментальный характер.
	Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		**Вариант 1. Задание 1.** Установите соответствие между судебным институтом (1-4) и его юрисдикцией или характеристикой (A-D). Верховный суд США (U.S. Supreme Court) Высокий суд Англии и Уэльса (High Court of Justice) Апелляционный суд по уголовным делам (Court of Appeal, Criminal Division) Окружной суд (Magistrates' Court / District Court) A. Суд первой инстанции, рассматривающий малозначительные уголовные и гражданские дела. B. Высшая судебная инстанция, имеющая право конституционного	**Вариант 2**. **Задание 1.** Расположите английские суды в иерархическом порядке снизу вверх (от судов первой инстанции к высшей апелляционной инстанции). A) Верховный суд Соединенного Королевства (Supreme Court of the United Kingdom) B) Апелляционный суд (Court of Appeal) C) Высокий суд (High Court of Justice) D) Суды магистратов (Magistrates' Courts) и Суд Короны (Crown Court) **Ответ:** D (как суды низшего уровня), C (вышестоящий суд первой инстанции и апелляционный для D), B (апелляционная

					контроля. C. Рассматривает серьезные гражданские дела по первой инстанции и апелляции из нижестоящих судов. D. Рассматривает апелляции на приговоры Королевского суда (Crown Court). **Ответ:** 1-B, 2-C, 3-D, 4-A **Задание 2.** Выберите правильный вариант перевода названия суда "Crown Court" в контексте английской правовой системы. A) Коронный суд B) Суд Короны C) Королевский суд D) Царский суд *Объясните свой выбор, учитывая устоявшуюся традицию перевода и семантику.* **Ответ:** C) Королевский суд. Объяснение: Это общепринятый перевод в современной российской литературе по сравнительному правоведению. "Crown" в данном контексте символизирует государственную власть (от лица монарха), а не лично корону как предмет. "Коронный суд" — менее употребимый вариант, "Суд Короны" — калька, "Царский" — анахронизм.	инстанция), A (высшая апелляционная инстанция). **Задание 2.** Выберите ВСЕ суды, которые входят в систему **федеральных судов США (U.S. federal court system)**. Варианты: A) District Courts, B) State Supreme Courts, C) Courts of Appeals, D) U.S. Supreme Court, E) Probate Courts. *Объясните свой выбор, основываясь на структуре власти в США.* **Ответ:** A, C, D. Объяснение: Окружные суды (District Courts), Апелляционные суды (Courts of Appeals) и Верховный суд США (U.S. Supreme Court) составляют трехзвенную систему федеральных судов, созданных на основании Конституции и законов Конгресса США. Верховные суды штатов (State Supreme Courts) и суды по

					Задание 3. Переводчик в тексте о судебной системе США последовательно переводит "the Judicial Branch" как «судебная ветвь», "federal courts" как «федеральные суды», а "state courts" как «государственные суды». Проведите экспертизу. Укажите на потенциальную ошибку и предложите более точные варианты с обоснованием. **Ответ (пример):** Основная ошибка — перевод "state courts" как **«государственные суды»**. В российском контексте "государственные" суды противопоставляются "частным" или "международным", тогда как в США "state" означает **штат** как субъект федерации. Этот перевод стирает ключевое для США различие между федеральной и судебной системами штатов. **Корректный перевод:** «судебная власть» (или «судебная ветвь власти»), «федеральные суды», **«суды штатов»**. Для ясности можно добавить пояснение: "(судебные системы каждого из 50 штатов, независимые от федеральной системы)".	наследственным делам (Probate Courts) — это суды систем отдельных штатов. **Задание 3.** В переводной статье о Верховном суде США указано: "The Court has the power of judicial review." Переводчик дал два варианта: «Суд обладает правом судебного надзора» и «Суд обладает правом судебного пересмотра». Какой вариант предпочтительнее в контексте конституционного права? Объясните разницу между этими понятиями в российской и американской правовой терминологии. **Ответ (пример):** Предпочтительный вариант: **«Суд обладает правом судебного пересмотра»**. **Объяснение:** В американском контексте "judicial review" — это конкретная полномочие суда, прежде всего Верховного, проверять соответствие законов и действий властей Конституции и признавать их недействительными. В российском праве термин **«судебный надзор»** имеет

						строго процессуальное значение — это особая стадия пересмотра вступивших в силу судебных решений вышестоящими судами (например, надзорная жалоба). Использование «надзора» для перевода "judicial review" создает смысловую путаницу. «Судебный пересмотр» точнее передает суть деятельности.
	Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой		**Вариант 1** **Задание 1.** Установите соответствие между процессуальным понятием (1-4) и его описанием (A-D). Перекрестный допрос (Cross-examination) Приговор (Sentence) Апелляция по правовым вопросам (Appeal on a point of law) Мировое соглашение (Settlement) A. Мера наказания, назначаемая судом после вынесения обвинительного приговора. B. Допрос свидетеля противоположной стороной с целью проверки его показаний. C. Обжалование, основанное на утверждении, что суд неправильно применил или истолковал закон.	**Вариант 2** **Задание 1.** Расположите этапы классического судебного разбирательства в common law в правильном порядке. A) Заключительные прения сторон (Closing arguments) B) Вынесение вердикта/решения (Verdict/Judgment) C) Представление доказательств и допрос свидетелей (Presentation of evidence) D) Вступительные заявления (Opening statements) E) Инструкции судьи присяжным (Jury instruction) **Ответ:** D, C, A, E, B **Задание 2.** Выберите ВСЕ виды наказаний/взысканий, которые

			деятельности		D. Соглашение сторон о прекращении гражданского спора на взаимоприемлемых условиях. **Ответ:** 1-B, 2-A, 3-C, 4-D **Задание 2.** Выберите правильный вариант перевода термина "voir dire" в контексте отбора присяжных: "During the *voir dire*, attorneys question potential jurors." A) говорить правду B) предварительный допрос C) отбор присяжных D) судебное разбирательство *Объясните свой выбор, учитывая происхождение термина и его специальное значение.* **Ответ:** C) отбор присяжных. Объяснение: "Voir dire" (старофр. "говорить правду") — это устоявшийся термин для обозначения всей процедуры опроса и отбора кандидатов в присяжные. "Предварительный допрос" — слишком широкий и неточный перевод, не отражающий специфики этапа судебного процесса. Лучше использовать устоявшийся термин или пояснительный перевод: "процедура отбора присяжных (voir dire)". **Задание 3.** При переводе судебного решения встретилась фраза: "The	характерны именно для **гражданского процесса (civil penalties/remedies)**. Варианты: A) Community service, B) Specific performance, C) Injunction, D) Imprisonment, E) Compensatory damages. *Объясните, почему выбранные вами варианты относятся к гражданско-правовым, а не уголовно-правовым последствиям.* **Ответ:** B, C, E. Объяснение: Исполнение в натуре (Specific performance), судебный запрет (Injunction) и компенсационные убытки (Compensatory damages) — это средства судебной защиты нарушенного субъективного гражданского права, цель которых — восстановление положения потерпевшего или принуждение к исполнению обязательства. Общественные работы (A) и лишение свободы (D) — это меры уголовного наказания, преследующие цели кары и исправления. **Задание 3.** В руководстве по переводу указано, что "appeal" следует переводить как «апелляция». Всегда ли это верно? Проанализируйте случай, когда в

					defendant was ordered to pay punitive damages." Переводчик перевел это как «штрафные убытки». Оцените адекватность перевода. В чем заключается основная цель "punitive damages" и почему их не стоит путать с уголовным штрафом? Дайте рекомендации по переводу. **Ответ (пример):** Перевод «штрафные убытки» является распространенным, но требует пояснения. **Основная цель** punitive/exemplary damages — не компенсация потерпевшему (это делают компенсационные убытки), а **наказание (punishment) ответчика за вопиющее поведение и сдерживание (deterrence) его и других от подобных действий в будущем**. Их не стоит путать с уголовным штрафом, т.к. они взыскиваются в пользу частного истца, а не государства, и присуждаются по нормам гражданского (деликтного) права. **Рекомендация:** Использовать устоявшийся перевод **«штрафные (или примерные) убытки»**, но с обязательной сноской или пояснением в скобках при первом упоминании: "(взыскиваемые в гражданском порядке сверх	тексте о праве США речь идет об "appeal from a magistrate's decision to a district judge". Можно ли здесь использовать термин «апелляция»? Какие термины российской процессуальной системы могут быть более уместны и почему? **Ответ (пример):** Не всегда. В строгом смысле российской процессуальной системы **«апелляция»** — это обжалование не вступившего в законную силу решения в вышестоящий суд с повторным исследованием доказательств. В приведенном примере речь идет об **обжаловании решения магистратского судьи (федерального судьи низшей инстанции) окружному судье (федеральному судье более высокой инстанции в том же судебном округе)**. Это скорее **внутриинстанционный пересмотр**, аналогичный обжалованию решения судьи районного суда в апелляционном порядке председателю этого же суда или другому судье того же уровня в некоторых случаях. Более точным в данном контексте может быть описательный перевод: **«обжалование решения**

					компенсации в целях наказания правонарушителя)".	**магистрата в окружной суд»** или использование термина **«апелляционный пересмотр в рамках первой инстанции»** с пояснением. Прямая калька «апелляция» может создать ложное впечатление о переходе в совершенно самостоятельную высшую инстанцию.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий